

**Tours Maison**  
Location de voiture de **\$69 CDN FLORIDE**  
L'AGENCE DE VOYAGES DE LA SEMAINE  
Voyages Touring 288-5111

**Alamo Rent A Car**  
Alamo loue d'excellentes voitures de General Motors

**SIESTA KEY, UN RÉCIF INVITANT**  
page Y 2

**SÉRAPHIN POUR LE WEEK-END**  
page Y 3

**VACANCES VOYAGE**  
• CAHIER Y  
LA PRESSE, MONTRÉAL, SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1983

# Paix assurée dans l'île de Sanibel

La plage est déserte ou presque. Quelques dizaines de personnes marchent tranquillement, en portant un coup d'oeil attentif sur le bord de l'eau. La vague du golfe du



**PIERRE GINGRAS**

Mexique vient de rejeter le coquillage recherché depuis des jours. D'autres prennent plaisir à nourrir du bout des doigts une volée de mouettes rieuses alors que des baigneurs se laissent longement bercer par les vagues. Des gens en vacances...

Ici, à Sanibel Island, le temps coule doucement. L'eau est chaude, très chaude, le soleil est ardent. Les gens sont discrets mais toujours affables. Les touristes que vous rencontrerez ont souvent une caractéristique en commun: ils viennent surtout de Miami, de Fort-Lauderdale, de West Palm Beach. La situation est étonnante. Sanibel Island est située sur la côte ouest de la Floride, à une centaine de milles au sud de Tampa, presque en droite ligne avec West Palm Beach, sur la côte est.

Jack Simons qui possède un condominium à Fort Lauderdale est l'un de ces touristes. Il s'est installé en Floride il y a cinq ans et son entreprise de réparations électriques fonctionne bien. Il vivait auparavant à Montréal et il parle toujours un

excellent français. « Regardez autour de vous, dit-il. Vous voyez, tous les touristes qui viennent ici sont de la côte est. Et la raison est toujours la même. A Sanibel, vous avez la paix... »

## Le béton se fait discret

Sanibel Island et sa voisine, l'île de Captiva, mesurent tout au plus une vingtaine de kilomètres de longueur. Ne cherchez pas les gadgets sur cette étroite bande de sable qui s'étend paresseusement en face de Fort Myers. Les inconditionnels de MacDonald, Burger King, Kentucky Fried Chicken ou de Pizza Hut seront déçus. L'invasion n'est pas encore commencée et, manifestement, elle n'aura pas lieu. Sanibel Island est faite pour ceux qui aiment se faire gâter par la vie.

Les hôtels et les motels ne sont pas très nombreux. Même en plein été, durant les week-ends, plusieurs d'entre eux peuvent afficher complet. La plupart, du plus luxueux, comme le Hilton, au plus modeste, sont sympathiques et toujours situés au bord de l'eau. Et le service est impeccable. L'infrastructure touristique est complète à Sanibel mais elle n'assomme pas les visiteurs comme c'est souvent le cas en Floride. Ici, le béton se fait discret. Il se fond presque dans la nature. Les condos qu'on retrouve inévitablement le long des côtes sablonneuses de Floride ont ici rarement plus de trois ou quatre étages. Si bien que la plage qui se fait caresser doucement par les vagues du golfe du Mexique vous semblera souvent déserte.

Mais inévitablement, vous verrez apparaître quelques promeneurs qui marcheront des heures durant jusqu'à ce qu'ils se perdent à l'horizon. Ils ont les yeux fixés sur la rive et à tout moment ils se penchent pour ramasser un de ces trésors sculptés par la mer. Sanibel et Captiva sont réputées pour la quantité et la beauté de leurs coquillages. On y vient souvent pour ça. L'amateur n'est jamais déçu.

## Parc exceptionnel

Ceux qui veulent avoir un contact encore plus intime avec la nature sont aussi comblés. Une grande partie de l'île est une réserve nationale de la faune, le « J.N. Ding Darling national Wildlife refuge », du nom d'un



La richesse de la faune étonne tous les visiteurs dans les parcs et les réserves de la côte ouest de la Floride.

célèbre caricaturiste américain. Une tournée vous y fera découvrir une multitude d'oiseaux, dont le magnifique spatule rose et plusieurs espèces de hérons, ou encore cette colonie de limules (horseshoe crab), une bestiole aquatique dont les deux paires d'yeux et une carapace étrange vous rappelleront que son origine se perd dans la nuit des temps.

Les plus audacieux, ceux qui se seront équipés d'une épauvette, pourront aller à la chasse au crabe bleu, un délice dit-on. Ils sont nombreux dans les basses eaux du parc. Il suffit simple-

ment d'avoir l'oeil ouvert, le geste rapide et de faire attention à vos orteils. Ils sont faciles à capturer mais ils ont très mauvais caractère.

Vous aurez peut-être aussi l'occasion de voir un alligator mais l'indolence de l'animal finit toujours par décevoir les spectateurs.

Plus loin, dans la marina du parc, vous pourrez louer un canot et parcourir un circuit pour observer les oiseaux. On peut aussi participer à une excursion de pêche dans la baie de Tarpon à un prix très abordable. Il ne

s'agit pas de pêche en haute mer mais l'expérience est souvent plus agréable à cause du grand nombre d'espèces qu'on peut y capturer.

## Des restaurants pour tous les goûts

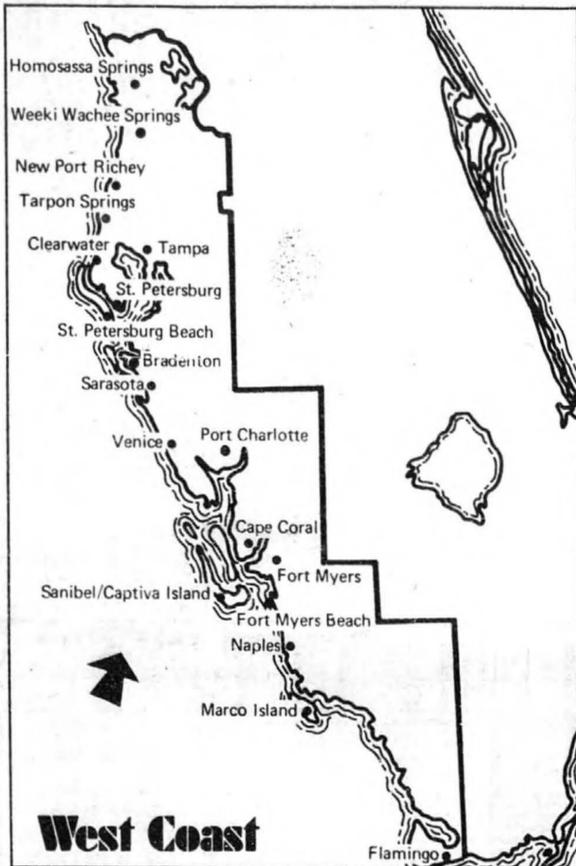
Mais cette marina vous fera aussi découvrir Rose Orlando, la cuisinière du Tarpon Bay Fresh and Cooked Seafood Deli, un petit restaurant où elle prépare des mets raffinés pour apporter. En fait, Sanibel fera tout pour vous charmer. Les amateurs de lèche-vitrines auront tout le loisir de s'adonner à leur activité préférée, les amateurs de cyclisme pourront louer une vélo et découvrir la piste cyclable qui sillonne une grande partie de l'île. Même les amateurs de bonne bouffe pourront toujours satisfaire leurs papilles gustatives dans ce petit paradis de l'oncle Sam.

On y trouve des restaurants pour tous les goûts. Certains qui ont la spécialité de servir le petit déjeuner que de 7h à 13h. Et, dans ce cas, le prix est toujours très raisonnable. Mais ce sont les amateurs de poissons et de fruits de mer qui seront les plus heureux. Les variétés sont innombrables et habituellement la cuisson est impeccable. Essayez par exemple le filet de requin « black tip » au restaurant Timber's Fish Market. Et n'oubliez pas de goûter la fameuse « key lime pie », un dessert typique du sud de la Floride.

Quant aux prix, il fallait s'y attendre, Sanibel est en peu plus cher qu'ailleurs sur la côte ouest, du moins en période estivale. Par exemple, une chambre d'hôtel pour deux adultes et deux enfants coûte habituellement de \$45 à \$50 par jour. Dans la région de Tampa, par exemple, on peut facilement obtenir une chambre équipée d'une cuisinette pour le même tarif sans oublier les forfaits parfois exceptionnels offerts par les agences de voyages. Par contre, ceux qui n'ont pas la bougeotte et qui peuvent rester une semaine sur place, pourront profiter de réduction considérable. Et une semaine, ce n'est jamais trop long. Sanibel n'est pas une île ordinaire en Floride. Son charme séduit. Son environnement détend. Ici, on prend enfin le temps de voir passer le temps. Si vous êtes pressés, votre place n'est pas à Sanibel, dit d'ailleurs le slogan publicitaire de la chambre de commerce.

Coucher de soleil dans le golfe du Mexique.

photos René Picard, LA PRESSE



**TOURBEC=L'EUROPE=498\$**

TOURBEC MONTRÉAL: 3506, av. Lacombe / 342-2961 / 1440, rue St-Denis / 288-4455 / QUÉBEC: 29, rue d'Auteuil / 694-0424 / SHERBROOKE: 29, rue King Ouest / 563-4474 /

Les conseillers en voyage Tourbec vous communiqueront les conditions d'application. / Sujet à approbation gouvernementale.

Détenteur d'un permis du Québec

SIESTA KEY

# Un récif de corail et un parc très intéressant

Si vous longez la côte ouest de la Floride en passant par la route 41 ou par l'autoroute 15, en direction sud, vous passerez sûrement à Sarasota, une petite ville située à un peu plus de 80 kilomètres de Tampa. Peut-être voudrez-vous poursuivre votre chemin. Pourtant, ce coin de la Floride mérite qu'on s'y attarde. Il mérite même qu'on y reste quelques jours.

**PIERRE GINGRAS**

À Sarasota, il faut absolument s'arrêter pour jeter un coup d'œil sur la luxueuse propriété de John Ringling, un Américain qui a fait sa fortune dans les années 20 avec son cirque, et par la suite, avec le pétrole et les chemins de fer. La visite de son musée vous fera découvrir des pièces fort intéressantes alors que la maison personnelle du couple Ringling saura vous impressionner par ses dimensions et son décor.

Plus loin, dans la banlieue sud, le long de la 41, un petit panneau routier vous indiquera la direction pour Siesta Key. Allez-y, vous ne le regretterez pas. **Un récif de corail**

Même sur la carte de la Floride, Siesta Key se fait discrète. Comme les autres « keys », il s'agit d'une île formée à l'origine par un récif de corail. La partie de Siesta Key qui donne sur le golfe du Mexique est littéralement bordée de luxueux condominiums. Mais au sud de l'île on trouve plusieurs motels qui ont accès à une plage magnifique. Là aussi, les touristes sont relativement rares, et il s'agit plupart du temps de gens de Tampa. Cette plage de quelques kilomètres de longueur est riche en coquillages. De plus, dans le secteur des motels on y trouve un petit récif de corail où quelques colonies de polypes sont encore en pleine évolution. Le corail est alors rouge vif. Les amateurs de plongée en apnée (snorkeling) pourront y découvrir plusieurs espèces de poissons dans moins de deux mètres d'eau. Même la chasse sous-marine est permise à cet endroit.

Les amateurs de pêche sportive seront aussi comblés à Siesta Key. La pêche est excellente à l'intérieur des lagunes et le pêcheur québécois aura toujours la surprise de constater la diversité des espèces qui se présentent au bout de la ligne. On peut louer un yacht pouvant accueillir quatre personnes pour \$50 par demi-

journée. Les cannes à pêche et les appâts, des crevettes vivantes, vous seront fournis pour quelques dollars de plus. On vous remet une carte marine et l'aventure commence.

La simple promenade dans ces immenses chenaux vaut le déplacement. Vous aurez même peut-être la chance de voir quelques dauphins durant votre excursion.

**Chevreuil, alligators, tatous...**

À une quinzaine de minutes de voiture de Siesta Key, on atteint le Myakka State park, du nom de la rivière qui sillonne le territoire. Allez y faire un tour une heure ou deux avant le coucher du soleil. Vous serez étonnés par la richesse de la faune de cette réserve. Vous y verrez sûrement quelques chevreuils (des cerfs de Virginie), des ratons laveurs, des tatous, un curieux mammifère insectivore recouvert de plaques écailleuses ou encore de grande chouettes qui ne se gênent pas pour se poser en plein de la route. Vous rencontrerez peut-être quelques pêcheurs installés

sur le petit pont surplombant la rivière. Des pêcheurs de barbotés.

Sous le pont, tranquilles mais l'œil aux aguets, deux ou trois gros alligators suivent la partie de pêche avec intérêt. Dès qu'un poisson est au bout le ligne, le pêcheur doit faire vite. Le bruit de la barbotte qui se débat à la surface de l'eau a un effet instantané sur le saurien. Il est alors vif comme l'éclair. C'est celui qui sera le plus rapide qui aura droit au poisson. La scène est impressionnante. Et ce n'est pas toujours le pêcheur qui gagne la course...

Normalement les alligators sont paisibles en Floride. Il est formellement interdit de les nourrir. Car il faut s'en méfier. Dans l'eau comme sur terre, il peut se déplacer très rapidement sur une courte distance. Cela n'empêche pas cependant plusieurs pêcheurs de louer un canot pour taquiner l'achigan à grande bouche de la rivière Myakka. Je n'ai pas tenté l'expérience, je dois bien le dire.



Cet alligator d'un an semble charmé par Francine. Plus tard, il faudra s'en méfier. photo PA



Une plage magnifique, où les touristes se font plutôt rares.

**OUVERT SEPT JOURS PAR SEMAINE**

**VOYAGES STAN-BUY INC.**

**MÉTRO BERRI-DE-MONTIGNY TERMINUS VOYAGEUR 284-3455**  
505 e., boul de Maisonneuve

**SUPER GROS - SUPER MEILLEUR - SUPER PAS CHER RABAIS AUTOMNE / HIVER**

**ACAPULCO**  
avion aller/retour  
**\$342**  
départ 11/7-12/12  
départ 12/22-4/26  
ajoutez \$10.  
Taxes incluses

**ACAPULCO**  
avion + hôtel 1 semaine  
**\$352**  
départ 11/7-12/12  
départ 12/22-4/26  
ajoutez \$90.

**PUERTO VALLARTA**  
avion aller/retour  
**\$342**  
départ 11/8-12/13  
départ 12/21-4/25  
ajoutez \$10.  
Taxes incluses

**PUERTO VALLARTA**  
avion + hôtel 1 semaine  
**\$352**  
départ 11/8-12/13  
départ 12/21-4/25  
ajoutez \$36.

**JAMAÏQUE**  
avion aller/retour  
**\$352**  
départ 9/18-4/27  
taxes incluses

**JAMAÏQUE**  
avion + hôtel 1 semaine  
**\$442**  
départ 9/18-12/18  
départ 12/23-4/27  
ajoutez \$144.

**CUBA**  
avion + hôtel 1 semaine 3 repas par jour  
**\$499**  
départ 9/18-12/10  
départ 12/17-4/21  
ajoutez \$78.

**NASSAU**  
avion aller/retour  
**\$260**  
départ 11/4-4/24  
départ 9/17-10/23  
ajoutez \$73.  
Taxes incluses

**NASSAU**  
avion + hôtel 1 semaine  
**\$388**  
départ 11/4-4/24  
départ 9/17-10/23  
ajoutez \$72.

**FREEPORT**  
avion aller/retour  
**\$260**  
départ 11/4-4/24  
départ 9/17-10/23  
ajoutez \$72.  
Taxes incluses

**FREEPORT**  
avion + hôtel - 1 semaine  
**\$352**  
départ 11/4-12/16  
départ 12/20-4/24  
ajoutez \$27.  
départ 12/23-4/27  
ajoutez \$45.  
départ 9/17-12/4  
ajoutez \$125.

**TOUS LES VOYAGES SONT CONFIRMÉS.**  
Réservez maintenant vos vacances d'automne/hiver et épargnez. Encore plus d'escomptes en janvier. Pour d'autres destinations-escomptes, appelez **STAN-BUY** directement

**LA GARANTIE STAN-BUY**  
Nous garantissons à nos membres les meilleurs prix en ville. Si vous trouvez ailleurs un même produit à meilleur prix, nous vous ferons payer ce prix et vous accorderons un rabais supplémentaire de 25\$  
Contre preuve d'achat  
Supplément pour réservations de Noël et certaines dates en février.

**VOYAGES STAN-BUY INC.**  
Les prix s'entendent par personne, en \$ can., 2 par chambre et ne comprennent ni taxes ou frais de service, sauf mention. Sujet à approbation gouvernementale.  
**(514) 284-3455**  
Heures d'ouverture: lundi, mercredi 9h à 19h; jeudi, vendredi 9h à 21h; samedi, dimanche 10h à 17h.  
Permis du Québec

**POUR L'EUROPE**  
Réservez vos billets d'avion au prix économique  
**PARIS ACHAT-RACHAT**  
Automobiles européennes

**AVION À PARTIR DE PARIS**  
BRUXELLES \$559 can.  
Aller simple PARIS \$320 us.  
NOËL À PARIS 20/12/83 - 3/01/84 \$597 can.  
+ AUTRES DESTINATIONS  
DERNIÈRE MINUTE: N.Y. BRUXELLES \$199 us.  
Meilleure aubaine «Achat-Rachat RENAULT SERVICE EUROPÉEN DE TOURISME AUTOMOBILE»  
2050, rue Mansfield — Mtl, tél.: 281-1040

**Voyages Eaton**

**Croisière dans les Caraïbes pour 7 jours à bord du CARNIVALE à partir de 995<sup>00</sup>**  
Départs en octobre et novembre

Une offre sensationnelle des navires FunShips de croisière dans les Caraïbes, les plus populaires au Canada

- Une semaine comprend presque tout:
- Vol aller-retour de Montréal à Miami
- Transferts de l'aéroport au quai
- Croisière de 7 jours, cabine avec salle de bain privée
- Au moins 5 repas par jour
- Activités, jeux et films récents
- Sac de voyage FunShip
- Hôtesse francophone à bord
- Avis des activités de la journée en français
- Service du bureau du commissaire en français
- Session d'information pour les visites des ports d'escale en français.



...et plus encore  
Une autre offre sensationnelle: une cabine extérieure avec lits jumeaux à partir de seulement 1,129.00

Départs de Montréal tous les dimanches. Le Carnivale quitte Miami pour visiter la République Dominicaine, San Juan et St. Thomas.

Centre-ville 284-6903  
Pointe-Claire 697-6420  
Laval 687-1470  
Anjou 353-4411  
St-Bruno 461-2345  
Rockland 738-5152  
Permis du Québec.

**Vacances FunShip avec Vacances Esprit**

**EATON**

RANDONNÉES DE WEEK-END

# Du Village de Séraphin à la croisière sur le lac des Sables

Même si les jeunes n'ont plus qu'un vague souvenir des « Belles histoires des Pays d'En-Haut », le Village de Séraphin continue d'attirer, bon an mal an, une bonne centaine de milliers de Québécois, jeunes et

Madame Montplaisir et son mari, les gens aiment retrouver dans leur village l'atmosphère des « Pays d'En-Haut », à l'époque de la colonisation.

Très soucieuse de la qualité, aucune reproduction n'ayant été acceptée, et de l'authenticité des pièces d'« antiquités » en montre, Madame Montplaisir se dit fière de présenter l'image véritable de ce qu'était Sainte-Adèle à la fin du siècle dernier.

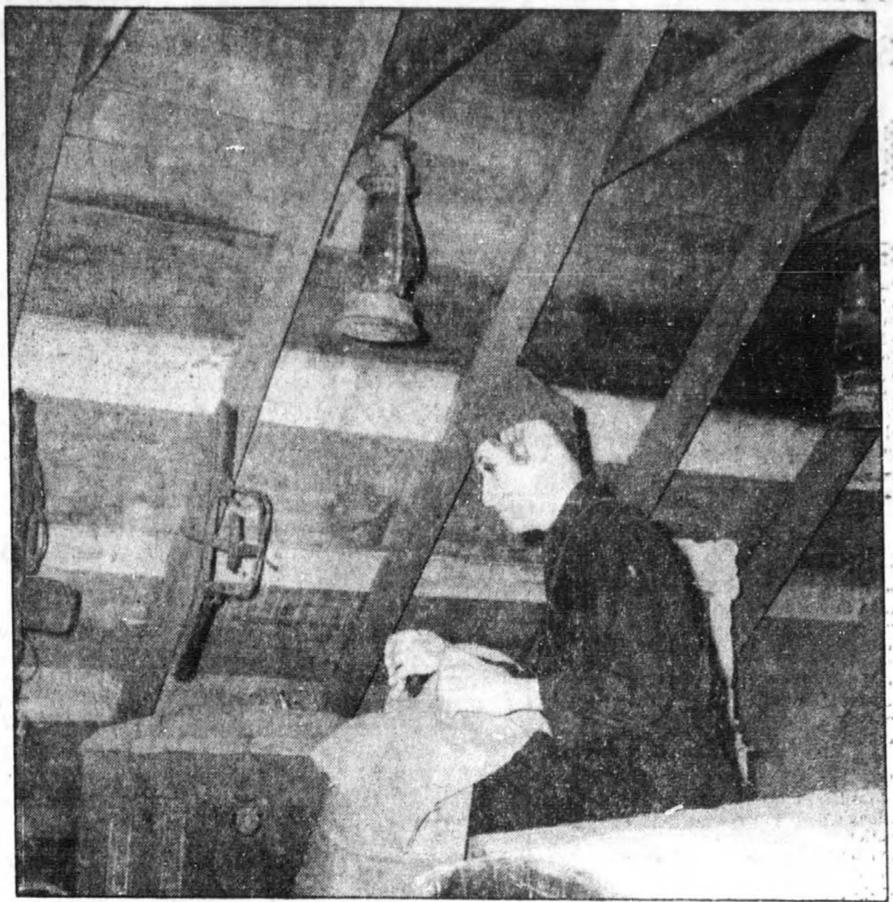
« Il ne faut pas oublier, nous explique-t-elle, que cette région des Laurentides n'était constituée à l'époque que de petits villages de colons vivant dans des conditions très modestes. » Or, en choisissant de transporter les maisons les plus représentatives dans leur village, situé à 3 kilomètres au nord de Sainte-Adèle, de l'église à la maison du notaire, du magasin général au bu-

reau de poste, les Montplaisir ont créé un vaste musée qu'ils améliorent constamment en y ajoutant des pièces authentiques.

Madame Montplaisir n'a qu'un seul regret : tous les principaux personnages du roman de Claude-Henri Grignon ont leur maison, mais la « riche héritière », ce symbole du début du tourisme américain dans les Laurentides, avait... une si belle demeure qu'il aurait été très difficile (et très coûteux) de la meubler en respectant leurs exigences d'authenticité. « Les Américains ont acheté toutes les plus belles pièces d'antiquités bien avant que les Québécois réalisent l'importance de conserver leur patrimoine », de commenter la co-propriétaire du Village de Séraphin, ce village de l'imaginaire qui évoque maintenant l'époque héroïque de la colonisation des Laurentides.

En deux heures, le visiteur a vraiment le temps de faire un tour dans le P'tit train du Nord, mais les adultes risquent de trouver la ballade de 20 minutes fort longue. Qu'ils se rendent plutôt à l'auberge de Jos Malterre pour un apéritif ou s'organisent pour y prendre un repas. La cuisine est typiquement québécoise et ne décevra pas les amateurs de mets authentiquement du pays.

M. Fernand Montplaisir, pharmacien de Sainte-Adèle qui a eu l'idée de ce village, « parce que les gens se rendaient à sa pharmacie pour lui demander où Radio-Canada tournait la série télévisée », compte maintenant mettre l'accent sur l'interprétation de la nature pour que les visiteurs découvrent à la fois son Village de Séraphin et connais-



Séraphin dans le « haut côté ».

photos Paul-Henri Talbot, LA PRESSE

**MICHEL-G. TREMBLAY**

moins jeunes, pour qui le village est maintenant plus un vaste musée à ciel ouvert qu'une reproduction du village de la célèbre série télévisée.

Au début, en 1967, les visiteurs cherchaient en effet à retrouver les paysages, les maisons de Séraphin, d'Alexis, de Bill Wabo ou du notaire tels qu'ils apparaissent régulièrement à la télé, mais on visite maintenant le village pour des raisons bien différentes. Selon les propriétaires,



Donalda lave le plancher de la cuisine.

sent mieux la flore des Laurentides.

S'il faut bien admettre que l'actuelle ballade en train est banale, sauf pour les enfants, elle deviendrait plus intéressante avec des sentiers d'interprétation de la nature.

« Il n'est pas facile d'administrer un parc d'attraction au Québec, d'expliquer M. Montplaisir, à cause de la courte saison et parce qu'il faut constamment améliorer son produit pour offrir des visites de qualité ». Ainsi, il a tenté diverses expériences avec des Amérindiens de l'Ouest canadien, puis avec le célèbre Capitaine Bonhomme, mais c'est avec son nouveau Pays des Merveilles, spécialement conçu pour

les très jeunes, qu'il dit avoir obtenu le plus de succès.

Incidemment, le Pays des Merveilles est fermé jusqu'à l'an prochain, mais le Village de Séraphin sera ouvert jusqu'au 10 octobre. Le week-end de l'Action de Grâce, à l'exception des jeudis et vendredis. Pour qui est à la recherche d'une raison pour voir les couleurs automnales dans les Laurentides, cette visite est une bonne occasion de s'offrir un petit voyage dans le temps et dans le monde légendaire de Claude-Henri Grignon.

**Croisière sur le lac des Sables**

Une autre bonne excuse pour s'offrir une belle randonnée dans les Laurentides, à cette pé-

riode de l'année : les croisières des bateaux Alouette sur le lac des Sables.

Il n'y a qu'à se rendre à Sainte-Agathe-des-Monts ou depuis 80 ans, un véritable pionnier du tourisme lauréatien, on propose aux Québécois et aux étrangers une croisière sur un des plus beaux lacs de la région.

Pour M. Gaston Cloutier, le propriétaire, l'année 1983 a été jusqu'ici excellente à cause d'un été exceptionnel, et il espère terminer sa saison en beauté en accueillant tous ceux qui attendent l'automne pour découvrir les Laurentides dans ses plus belles couleurs.

Les excursions des bateaux Alouette ont lieu jusqu'au 1er novembre.

**SKI AVION - AUTO - HÔTEL - BROCHURES**  
**INFO SUISSE**  
 VOYAGES VOYABEC  
**288-2311**  
 1081A, St-Denis, Mt  
 Permis du Québec

**RIO... ABORDABLE**  
 2 SEMAINES à partir de 1195\$ can., p.p., occ. double  
 incluant: avion, hôtel, déjeuner quotidien.  
 1 SEMAINE à partir de 600\$ can., p.p., occ. double  
 incluant: avion, hôtel.  
 Départ de Noël: 24 déc. — 2 SEMAINES  
**1367\$** can. p.p. occ. double incluant: avion, hôtel  
**VOYAGES RENAISSANCE**  
 1448, rue Sauvé ouest 332-4760 Permis du Québec

**COLLÈGE DU TOURISME**  
 SESSION 1983-84

Nous totalisons 65 ans d'expérience pertinente à l'industrie du voyage

**COURS D'INITIATION À L'AGENCE DE VOYAGES**

**PROCHAINS COURS**  
 • Samedi 24 septembre  
 • Mardi et jeudi (jour) — 27 septembre  
 • Réservez maintenant  
 • Places limitées

**Francine Breton**  
 — Conseillère en voyages  
 — 15 ans d'expérience en tourisme  
 — 4 ans d'expérience dans l'enseignement de l'industrie touristique  
 — Elle enseigne l'administration de voyage, les forfaits, croisières, location de voiture, assurance-voyage et l'utilisation des manuels de références.

En plus, vous apprendrez tout sur les fuseaux horaires, tarification aérienne, l'émission des billets d'avion et la psychologie de la vente.

**Collège du tourisme**  
 1117 ouest, rue Sainte-Catherine  
 Montréal, Québec H3B 1H9  
 Tel.: (514) 849-9337  
 Permis du ministère de l'Éducation 749601

**ACTION DE GRÂCES**  
 NEW YORK 3 JOURS/2 NUITS  
 7-10 oct. (Action de Grâce)  
**THE MILFORD PLAZA:**  
 DOUBLE: 130\$ TRIPLE: 120\$ QUAD.: 110\$  
 (ST. MORITZ ON THE PARK. Fête de l'Action de Grâce seulement (occ. double \$145))

NEW YORK 4 JOURS/3 NUITS: 6-10 oct.  
**THE MILFORD PLAZA:**  
 DOUBLE: 170\$ TRIPLE: 155\$ QUAD.: 140\$  
 (ST. MORITZ ON THE PARK. Fête de l'Action de Grâce seulement (occ. double 195\$))  
 \*Coupons de réduction pour certains spectacles sur Broadway.

WASHINGTON: 6-10 oct.  
**DOUBLE: 175\$ TRIPLE: 165\$ QUAD.: 155\$**  
**HÔTEL: The Best Western Executive House**

Tous ces prix de voyages sont par personne et en dollars canadiens incluant:  
 • Transport aller-retour par autocar de luxe • Tour de ville  
 • 2-3 nuits d'hôtels (première classe) • Représentant de l'agence  
 • Taxes, manutention des valises

RServez maintenant: MONIQUE ou ANN: 866-2071

**GUY TOMBS Ltée**  
 1085, Côte Beaver Hall, Montréal, Qué.  
**866-2071**  
 Détenteur d'un permis du Québec

CET HIVER...PARTEZ EN ESPAGNE OU AU MAROC

**ÉCHAPPEZ À L'HIVER!**

ESPAGNE, COSTA DEL SOL  
 31 jours: 1 079\$ comp. transport aérien & taxe d'aéroport basé sur appart. pour 2 pers. 26 jan.-26 fév. 1984  
 45 jours: 1 289\$ comp. vol et taxe, appart. pour 2 pers. 5 jan.-19 fév. 1984  
 59 jours: 1 251\$ comp. vol et taxe, appart. pour 2 pers. 26 jan.-25 mars 1984  
 62 jours: 1 399\$ comp. vol et taxe, appart. pour 2 pers. 5 jan.-7 mars 1984  
 62 jours: 1 879\$ comp. vol et taxe, héberg. 2 pers. hôtel Lago Rojo à trois étoiles, petit déj. et dîner tous les jours. 5 jan.-7 mars 1984.

MAROC, TANGER  
 56 jours: 1 969\$ comp. vol et taxe, héberg. 2 pers. à l'hôtel de luxe Rif, petit déj. et dîner tous les jours. 6 jan.-2 mars 1984  
 Également: Portugal et Madère.

Renseignements et réservations: veuillez vous adresser à votre agent agréé au Québec. Des circuits de qualité que vous présente Canadian Travel Abroad Ltd.

**LES VOYAGES HONE 83**  
 AU SERVICE DES QUÉBÉCOIS DEPUIS PLUS DE 70 ANS

**VOYAGES GROUPES ACCOMPAGNÉS DE MONTRÉAL GUIDES DE LANGUE FRANÇAISE**

**MAROC**  
 Villes Impériales — 1 semaine en pension complète  
 Séjour Agadir, hôtel Atlas — 1 semaine en demi-pension  
 15 au 29 octobre — 4 au 19 novembre **1175 \$**  
 (billet avion inclus)

**AMÉRIQUE DU SUD**  
 Pérou — Bolivie — Argentine — Brésil  
 2 départs de 21 jrs  
 5 au 26 novembre — 12 nov au 3 déc.  
 Billet d'avion Can. **1841 \$**  
 Prestations terrestres U.S. **1865 \$**

**LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**  
 Voyage de 20 jours  
 Canton — Guilin — Shanghai — Soochow  
 Nankin — Pékin  
 9 au 29 octobre  
 Avion et prestations terrestres ..... Can. **3949 \$**

**INDE - CACHEMIRE - NÉPAL - SRI LANKA (Ceylan)**  
 12 octobre au 5 novembre  
 Billet d'avion ..... Can. **2087 \$**  
 Prestations terrestres ..... U.S. **1670 \$**

**EXTRÊME-ORIENT**  
 Japon — Hong Kong — Bali — Singapour  
 — Thaïlande — Philippines — Hawaï  
 3 au 27 novembre  
 Billet d'avion Can. **2367 \$**  
 Prestations terrestres U.S. **2050 \$**

**PACIFIQUE SUD**  
 Du 6 novembre au 1er décembre  
 Via Los Angeles — Fidji — Australie — Nouvelle-Zélande — Tahiti  
 Circuit de 25 jours..... Can. **5885 \$**  
 Avion et prestations terrestres inclus.

QUEL SPECTACLE... IL FAUT LE VIVRE

**MAROC**

PAYS DE CULTURE ET DE TRADITIONS MILLÉNAIRES  
 VILLES IMPÉRIALES, PALAIS, JARDINS, SOUKS, MOSQUÉES...  
 DEUX VOYAGES DE DEUX SEMAINES ACCOMPAGNÉS DE MONTRÉAL

15 AU 29 OCTOBRE  
 4 AU 19 NOVEMBRE

PRIX EXCEPTIONNEL DE **1175 \$**

Inscription chez votre agent de voyages

**terratours**  
 Détenteur d'un permis du Québec.

ROYAUME DU MAROC  
 OFFICE NATIONAL MAROCAIN DU TOURISME

INCLUANT: BILLET D'AVION (aller-retour)  
 CIRCUIT VILLES IMPÉRIALES (une semaine en pension complète)  
 SÉJOUR • PLAGE À AGADIR (une semaine en demi-pension à l'hôtel Atlas)

royal air maroc

**LES TOURS CHANTECLER**

**SPECIAL ÂGE D'OR** 19 novembre-10 décembre  
 TROIS SEMAINES EN FRANCE Paris-Bordeaux-Lourdes-Marseille et 2 semaines en appartement sur la Côte d'Azur  
 Direction François NICAISE

PRIX EXCEPTIONNEL DE **\$1375** Avion d'Air France compris (Montréal-Nice et retour)

**L'ÉGYPTE MAINTENANT!**  
 L'Égypte, pays fascinant entre tous...  
 Dans les meilleurs conditions de confort...  
 À un prix abordable, tout compris.

4 au 20 novembre 1983  
 Incluant une merveilleuse CROISIÈRE D'UNE SEMAINE SUR LE NIL  
 Tous les repas compris en Égypte

Les meilleurs hôtels Avion CAD **\$1211** Petit groupe francophone Outre-mer US **\$1795**

Voyez votre agent de voyages

Tout bon agent vend **Chantecler** LES TOURS CHANTECLER INC. SOUS LE SIGNE DE LA QUALITÉ

AGENCE DE VOYAGES **VIAU**

LES VOYAGES **HONE**  
 Le métro à notre porte, Station McGill-Union  
 1460, av. Union Montréal  
**845-8221**  
 Détenteur d'un permis du Québec

LES VOYAGES HONE INC.  
 1460, AV UNION — Tel. 845-8221  
 MONTREAL H3A 2B8  
 Le métro à notre porte, Station McGill-Union  
 Ouvert du lundi au vendredi inclusivement de 8 h 30 à 18 h 00. Le samedi jusqu'à 21 h 00  
 DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

voyages **NAVIGAIR inc.**  
 178 ouest, Henri-Bourassa, Montréal  
 Tél.: 337-3727 Permis du Québec

**ANDRÉ MALAVOY INC.**  
 DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC  
 1255, rue UNIVERSITY SUITE 1220  
 Montréal H3B 3W9  
 «Qui dit voyages, dit Malavoy»  
 861-2485

AGENCE DE VOYAGES **VIAU**

# FLORIDE

**C'EST LE TEMPS DES VACANCES ATTENTION!!!**  
**"PETIT BUDGET" AU SUEZ!!!**  
 Jusqu'au 18 décembre 1983

**LE SUEZ** OCEANFRONT RESORT  
 18215 Collins Ave  
 Au bord de la mer à Miami Beach

Votre voyage comprend: arrangements terrestres  
 • CHAMBRE POUR 7 NUITS  
 • ROTIES ET CAFE TOUTS LES MATINS  
 • COCKTAIL DU GERANT GRATUIT  
 • "WIENER ROAST" COMPLEMENTAIRE  
 • TENNIS GRATUIT — JOUR ET SOIR

A partir de **96 \$ U.S.**  
 Par sem. par pers. occ. double  
 20 chambres sur 194

Reservations, consultez votre agent de voyages ou appelez directement à Montréal  
**(514) 848-9150**

**BEL AIRE** MOTOR HOTEL  
 SUR L'OCEAN ET 65e RUE  
 MIAMI BEACH FL. 33141  
 GOLF ET TENNIS GRATUITS

\$1000 par personne  
 2 par chambre  
 jusqu'au 15 décembre 1983

Ty colorer+ytisite+stlismeent  
 Veuillez écrire ou appeler  
 305-866-6511

**AIR CANADA** et **FUNASTIQUE**  
 vous offrent  
 1 semaine en motel-condo  
 pour **329 \$** can., p.p., occ. double

incluant: avion, hébergement sur la plage et voiture.  
 Départs du 27oct. au 8 déc.

**Spécial Miami (le petit Québec)**  
 Départ pour groupes, le 20 novembre  
**399\$** can., p.p., occ. double  
 incluant: avion, transferts et hébergement.

Aussi disponibles billets d'avion.  
 Miami 159\$ Fort Lauderdale 159\$  
 Los Angeles 199\$ San Francisco 249\$  
 Dallas 159\$ New York 99\$  
 et plusieurs autres

**Voyages FUNASTIQUE**  
 PERMIS DU QUÉBEC

8199 St-Hubert 1600 Dorchester A MIAMI  
 Montréal, Québec Montréal, Québec 19051 Collins Ave.  
 270-3186 934-0664 1-305-937-0099

**CHOIX DE 2 MOTELS AU BORD DE LA MER**  
 SURFIDE - MIAMI BEACH  
 SUNNY ISLES  
 6 SEPTEMBRE au 20 DÉCEMBRE

**11\$** CANADIENS par personne, 2 par chambre, 40 chambres sur 90

Appartements disponibles  
 Piscine olympique chauffée  
 Casse-croûte — Bar-salon — Cocktail-parties — Jeu de gallets — Golf et tennis à proximité.

RESERVATIONS ET RENSEIGNEMENTS  
**APPELER À FRAIS VIREES POUR LES 2 MOTELS (305) 866-5446**  
 ou voyez votre agent de voyages  
 de téléc 52-2261

**SEABROOK RESORT MOTEL**  
 Au bord de la mer  
 94th angle Collins Ave.  
 Surfside, Miami Beach Florida 33154  
 «Enfants moins de 12 ans, gratuits»

**SANDY SHORES MOTEL**  
 Au bord de la mer  
 10251 Collins Avenue,  
 Sunny Isles, Miami Beach Florida 33160

**Les Québécois Hawaiian Isle BEACH RESORT**  
 Jusqu'au 20 Dec. A Partir De **\$96.00** U.S.  
 Par Sem. Par Pers. Occ. Double  
 20 Chambres sur 210

Directement Sur L'Océan à la 176 rue. Miami Beach, Florida 33160

LE FORPAIT COMPREND:  
 • Sac à magasinage  
 • Dégustation de vin et fromage  
 • Cocktail à la disco ou Outrigger Bar  
 • Beachwear à l'arrivée  
 • Tennis gratuit

Personnes Additionnelles: Ajouter \$5.00 par personne, par jour  
 Nuits supplémentaires disponibles sur demande

Personnes de moins de 14 ans sont gratuites

POUR INFORMATIONS OU RESERVATIONS, VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES, OU COMPOSEZ À FRAIS VIREES  
 Votre directeur social et votre hôte, Roger Laferrère **(305) 932-2121**



## Des préjugés sur Pittsburgh

**PITTSBURGH** - On se fait une fausse idée de la ville de Pittsburgh, en Pennsylvanie.

Parce que c'est la capitale américaine de l'acier, on l'imagine triste et sale.

**GUY ROBILLARD**  
 Presse canadienne

Au contraire, la ville est traversée en son centre par trois larges rivières qui coulent au pied d'une petite montagne qui prend des allures de Mont-Royal et sur laquelle on accède par deux funiculaires.

De vastes restaurants panoramiques sont situés sur le mont Washington et offrent une vue super-

be sur le centre-ville et les rivières Monongahela et Allegheny qui se confondent pour créer la rivière Ohio, laquelle va se jeter dans le Mississipi plusieurs centaines de kilomètres et quelques Etats plus loin.

Ces trois rivières forment un triangle qui constitue le coeur de la ville, le « Golden Triangle », dont l'extrémité est formée d'un parc verdoyant qui fait face au « Three Rivers Stadium », où les Steelers et les Pirates disputent leurs matches locaux de football et de baseball.

### Effervescence

Le centre-ville de Pittsburgh est actuellement en pleine effervescence et vit un

boom de la construction (incluant un métro) qu'on appelle là-bas « Renaissance II ». De nouveaux gratte-ciel ont surgi des entrailles de la terre, dont le « United States Steel Building », un des plus imposants édifices jamais érigés, haut de 64 étages et 811 pieds, dont la principale caractéristique est d'avoir été construit en acier anti-corrosif.

La « PPG Place », dont on achève la construction, est un autre édifice remarquable, en verre celui-là.

Au milieu de ces hauts édifices (Pittsburgh se vante d'être le siège social de 16 des 500 plus importantes compagnies recensées par la revue

Fortune), se blottit Market Square, autour duquel se trouvent les bars, restaurants et discothèques qui constituent le haut-lieu de la vie nocturne de la ville.

Le palais de justice et la prison adjacente en plein coeur de la ville constituent un ensemble étonnant, dans le style d'un château en granite construit il y a près de 100 ans.

Le centre-ville de Pittsburgh est relativement restreint et l'on y trouve encore des tramways qui ont toujours leurs charmes. On peut d'autant plus le visiter à pied que Pittsburgh a le plus bas taux de criminalité de toutes les villes de son impor-

tance aux Etats-Unis. Des croisières sur les trois rivières sont également disponibles.

Même si environ 50 p. cent de la population américaine réside dans un rayon de 500 milles de Pittsburgh, sa banlieue offre des sites de promenade agréable, dans une région vallonnée. Les aciéries sont cantonnées dans des secteurs assez précis.

En résumé, la ville de Pittsburgh ne vaut certes pas le déplacement à elle seule, mais ce n'est pas non plus un monstre à éviter si l'on passe dans la région.

Au contraire, si l'on y passe près, la ville vaut la peine qu'on s'y arrête.

**LES VOYAGES Treasure Tours INC.**  
 Détenteur d'un permis du Québec

**On sait maintenant qui choisir pour la FLORIDE**

Départs de Dorval les samedis et dimanches vers Fort Lauderdale les 24 septembre et 2 octobre 1983

**Rabais de\* 40\$** par personne, séjour 1 semaine  
**Rabais de\* 80\$** par personne, séjour 2 semaines

\*DU PRIX RÉGULIER DE LA BROCHURE

HÔTELS	TARIF RÉGULIER		TARIF RÉDUIT	
	1 sem. à partir de	2 sem. à partir de	1 sem. à partir de	2 sem. à partir de
SHERATON YANKEE CLIPPER Fort Lauderdale	419\$	579\$	379\$	499\$
COLONNADES BEACH HOTEL West Palm Beach	399\$	559\$	359\$	479\$
CHATEAU BY THE SEA Miami	419\$	579\$	379\$	499\$

Ces voyages à forfait comprennent le transport aérien, l'hébergement et la location de voiture climatisée avec kilométrage illimité. Tarifs par personne à raison de deux personnes par chambre et s'appliquent à toutes les catégories de chambres.

Les modalités et les conditions sont contenues dans la brochure printemps/été/automne 83 de Les Voyages Treasure Tours Inc.

Procurez-vous votre exemplaire gratuit chez votre agent de voyages.

**53e année au bon accueil des Canadiens**

**VOYAGES TRAVELAIDE** LITEE

4454, rue Saint-Denis (ouvert jusqu'à 21h tous les soirs) 845-8225

Place Longueuil 679-3777  
 Place Portobello 672-5353  
 Place Newman 364-6780  
 Centre Laval 687-0880  
 Place Saint-Eustache 472-6634  
 Lachute 562-3788  
 Plaza Saint-Hubert 273-2581  
 911 est, rue Beaubien 273-7755  
 Centre Domaine 254-9969  
 Galeries Normandie 331-9971  
 Galeries Dupuis 844-8416

Permis du Québec (2)

**CONDO-VACANCES®**  
 vous invite au **MITTERSILL**  
 (auberge autrichienne à 3 h. de Montréal)

Investissez dans vos vacances; CONDO-VACANCES® vous offre:

- un appartement luxueux, à chaque année, dans un site populaire;
- l'accès à un réseau international de 800 sites privés;
- un meilleur prix et la sécurité de votre placement;
- des vacances assurées pour le reste de vos jours;
- un actif pratique et rentable aux États-Unis.

Le Mittersill est l'un des sites recommandés par CONDO-VACANCES® qui vous y invite pour une mini-vacance combinée à un week-end d'affaires. Profitez du superbe climat d'automne afin de décider si vous devez devenir propriétaire de vos semaines de vacances.

\$105 par couple\*  
 3 jours, 2 nuits, 2 cocktails + 2 déjeuners, 1 lunch, 2 soupers

Choix: a) 30 sept. au 2 oct. b) 7 au 9 oct. c) 14 au 16 oct.

Reservations (lundi au jeudi)  
 Condo-Vacances®  
 a/s Michel D. Lecours  
 Tél.: (514) 354-8131

**Mittersill**  
 THE TIMESHARING RESORT  
 FRANCONIA NOTCH, NEW HAMPSHIRE

Une seule obligation: assister à une conférence d'une heure et à la visite de ce domaine alpin.  
 \*Doit être âgé de 28 ans ou plus.

**FRANCE** à partir de **548**

**COMPAREZ AUTO** à partir de

R5	1 sem.	2 sem.	3 sem.	4 sem.	5 sem.	6 sem.
ou SIM	88	199	299	399	429	449
R18	188	399	499	699	729	749

Incluant km illimité, taxes et assurances (sur vols réguliers).  
 R5, R18, ou catégories similaires à l'achat de 2 billets d'avion.  
 Pour 2 sem. lire 11 jrs, franchise facultative min. de 35\$ en sus.

**BAS PRIX AVION + HÔTEL COMPAREZ**

Par pers. en occ. double à partir de

	7 jrs	14 jrs	Guadeloupe	7 jrs	14 jrs
Acapulco	449	549	Martinique	629	789
Barbade	499	619	Jamaïque	492	592
Cancun	399	499	Haiti	539	629
Cuba	539	699	Hawaii	869	1049

**TARIF GROUPE** pour 4 pers. min.

**288-2322**  
 1001A, rue Saint-Denis, Montréal

Agence de voyages **VOYABEC** Inc.  
 Permis du Québec

**Vacances par Wardair**

**Noël à Paris avec WARDAIR**  
 Pour de plus amples renseignements

**VOYAGES S.E.T.A. VOYAGES**

**TOURING CLUB DE FRANCE**  
 2050, rue Mansfield, Mezzanine B  
 métro Peel — Tél.: 281-1040 Permis du Québec

Profitez des **JOURS RABAIS ÉCONOMISEZ 100\$ par couple**

**PUERTO VALLARTA SAN JUAN ACAPULCO HAWAII FLORIDE BARBADE**

**VOYAGES** Saint-Césaire 327-2520  
 Brossard 725-2489  
 Ajoux 255-8888  
 Centre-ville 288-5511

**VIATOUR**

**SPÉCIAUX**  
 INCLUANT: avion, hôtel, transferts

FL. Lauderdale	319\$	399\$
Acapulco	579\$	659\$
Cancun	529\$	619\$
Cuba - 23 déc.	789\$	1079\$
Colombie	699\$	819\$
Rio	—	1195\$

**VOL SEULEMENT**  
 Barbade 399\$  
 Acapulco 399\$  
 Haiti 465\$  
 Ft. Lauderdale 244\$  
 Santo Domingo 515\$

Permis du Québec

**Univair** EN TOUTE SÉCURITÉ

**Golf**  
 AU MAGNIFIQUE ST-AUGUSTINE GOLF CLUB  
 du 12 au 19 novembre 1983  
 Tournoi coupe Univair compétition hommes / femmes Jean-Marc Ladouceur, pro.  
 à partir de **399\$** p.p., en quad. + taxes

**Acapulco**  
 Hôtel La Palapa  
 du 4 au 18 décembre 1983  
 Hôtel catégorie supérieure, sur la plage. Tour moderne, ambiance jeune.  
 à partir de **643\$** p.p., en quad. + taxes.

BROSSARD-GREENFIELD VOY. CHAMPLAIN 465-2820	CHAMBLY VOY. DANIEL 658-0654	MONTRÉAL VOY. SELECT II 866-4974	REPERTIGNY VOY. ROBILLARD 585-2854
CHÂTEAUGUAY VOY. CHÂTEAUGUAY 691-3113	SOREL VOY. AIR-MER 742-0426	TERREBONNE VOY. NOVASOL 471-1266	VERDUN VOY. VERDUN 761-5561

DÉTENTEURS PERMIS DU QUÉBEC

POUR LA QUALITÉ DE SES MUSÉES

# Chicago rivalise avec New York

En été, lorsque les pommiers du Japon sont en fleurs, Chicago se transforme en une ville d'un charme considérable. Les réalisations architecturales modernes se mêlent harmonieusement aux constructions des vieux quartiers et la ville offre beaucoup d'attrait, notamment certains des meilleurs musées du monde et de nombreux festivals et cabarets, ainsi qu'une grande variété de restaurants.

Cette ville de plus de trois millions d'habitants, constituée de dizaines de groupes ethniques, s'étale derrière un gracieux chalet de plages et de parcs ma-

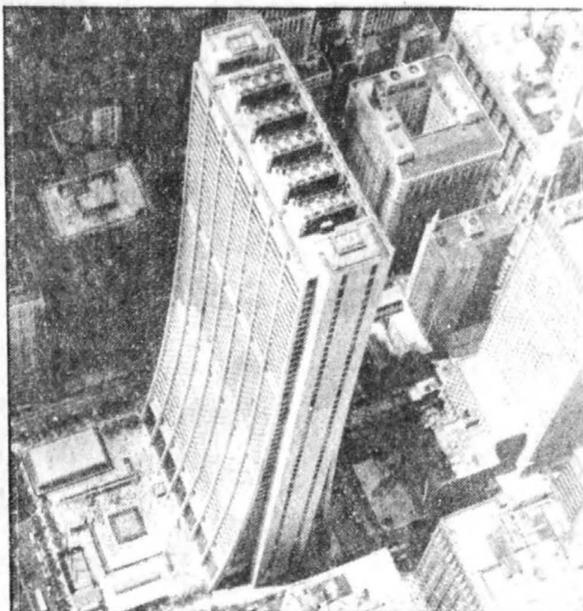
gnifiquement paysagés qui s'étendent de ses limites nord à Evanston et au sud le long des rives du lac Michigan jusqu'à l'Indiana.

## Le patrimoine architectural

L'École de design des Prairies, qui a poursuivi ses activités de 1895 à 1920 a valu à la région la réputation d'être le berceau de l'architecture moderne. L'École des Prairies et d'autres architectes innovateurs de Chicago, tels Frank Lloyd Wright, Louis H. Sullivan, Ludwig Mies van der

Rohe, Walter Burley Griffin et William Purcell, cherchaient à créer un style original s'écartant des tendances européennes et exprimant les conceptions d'une nouvelle ère culturelle.

À côté de leurs oeuvres s'élevaient aujourd'hui une dizaine de nouveaux édifices de verre et d'acier, comme le 333 West Wacker Building achevé récemment, qui ont surgi ces dernières années. Plusieurs compagnies offrent des tours de la ville axés sur le patrimoine architectural. Un des plus intéressants de ces tours entraîne les touristes dans la visite de plusieurs édifices du



La First National Bank, à Chicago.

photo The Christian Science Monitor

centre-ville et étudie comment les architectes de Chicago ont révolutionné la construction commerciale à utilisation commerciale. Une autre excursion est consacrée à Frank Lloyd Wright à Oak Park. Cette localité, à la limite ouest de la ville, est l'endroit où a habité Wright, l'architecte américain le plus connu, pendant vingt ans, et le village possède la plus forte concentration d'oeuvres d'artistes de l'École des Prairies et des maisons conçues par Wright.

Chicago compte d'excellents musées, dont l'Institut oriental, centre supérieur de recherche consacré au Moyen-Orient, sur le campus de l'Université de Chicago. Ce musée abrite 80000 artefacts trouvés dans des fouilles ou achetés au cours de recherches sur les premières civilisations de l'Égypte, de la Syrie, de la Turquie, d'Israël et d'autres pays.

## Magnifique musée de la Science

Le musée de la Science et de l'Industrie, la plus grande attraction touristique de la ville et la

plus grande institution du genre des États-Unis, montre dans le cadre des fêtes de son cinquantenaire, « Chine: 7000 ans de découvertes ». Cette exposition montre l'évolution de la science en Chine et comment les Chinois dans leur relatif isolement du reste du monde pendant la majeure partie de leur histoire, voyaient l'univers et la Terre. Jusqu'au mois d'octobre également, l'Art Institute présente, les Collections du Vatican: la papauté et l'art.

Dans le domaine musical, la ville a un orchestre symphonique d'assez grande réputation et une compagnie d'opéra; en outre, il y a presque chaque jour des concerts de musique de chambre.

Chicago a aussi d'excellents théâtres, de nombreux cabarets offrant des spectacles pour tous les goûts: jazz, folk, new wave, etc. Le visiteur à l'embarras du choix s'il veut occuper ses journées: musique, galeries d'art, conférences, et dans une ville particulièrement stimulante.

**New York Times News Service**

## Nombreux hôtels et restaurants de qualité

Au chapitre des hôtels, Chicago est aussi assez bien pourvu. Trois de ceux-ci sont particulièrement renommés, mais se sont des établissements de luxe et naturellement inabordable pour le commun des touristes. Ce sont le Drake, le Tremont et le Whitehall.

Le Drake est à l'extrémité nord d'une section de la Michigan Avenue connue sous le nom de Magnificent Mile à cause de ses nombreuses boutiques de grand luxe, et qui se trouve à quelques rues de Water Tower Place, un centre commercial intérieur qui est devenu un des grands lieux de promenade de la ville.

Cet hôtel est connu pour son magnifique hall orné de tableaux, de meubles anciens et de lustres imposants, et ses chambres qui donnent sur le lac Michigan. Le tarif des chambres pour deux personnes est de 155\$ à 210\$. Le restaurant de la salle Cape Cod est réputé pour ses fruits de mer.

Le Tremont est situé au 100 East Chestnut Street, juste à l'Ouest de l'avenue Michigan. Il compte 139 chambres et les tarifs y sont encore plus élevés qu'au Drake.

Le Whitehall, ainsi que d'autres hôtels de marque, comme le Holiday Inn-Mart Plaza, le Hyatt Regency, le Palmer House, le Conrad Hilton et le Ritz-Carlton sont tous très chers.

Les restaurants, quant à eux, sont nombreux et divers. Il y a bien sûr les restaurants français, qui sont excellents, mais chers. Il y a aussi les dizaines de restaurants italiens, allemands, coréens, indiens et autres où l'on peut déguster de bons repas à des prix un peu plus raisonnables. C'est plutôt là qu'il faut aller.

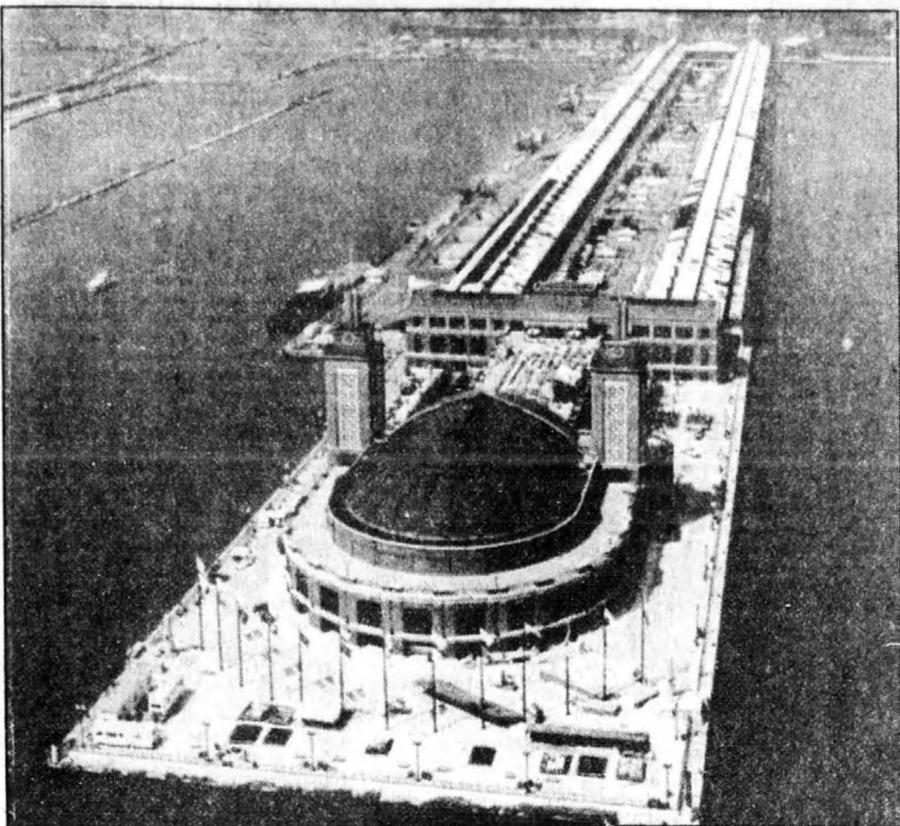


photo UPI

Le quai de la Marine, sur le lac Michigan, accueille chaque jour plus de 75 000 visiteurs, pendant la « Chicagofest », un festival de musique et d'art culinaire.

# NEW YORK

**ACTION DE GRÂCES 3 ou 4 JOURS**  
**FIN DE SEMAINE 1<sup>re</sup> CLASSE** du jeudi soir au dimanche. À partir de **9800\$** can. 4/ch.

Comprenant 2 nuits (vendredi et samedi) dans un hôtel de première classe l'HÔTEL PENTA l'ancien STATLER HILTON. Autocar de luxe, tour de ville gratuit (4 heures), taxe, service, manutention des bagages et coupons de rabais pour spectacles Broadway.

VOYAGES NIRENBERG 1123, Ste-Catherine Ouest Suite 3A, 288-2040	VOYAGES JBL 5180, ch. Queen Mary 482-3950	LIBERTY TRAVEL 5871, Victoria 342-5550	MARKSTED TRAVEL 3875, Victoria 342-5466	CARTES DE CREDIT ACCEPTÉES SPECIAL TARIFS GROUPE PERMIS DU QUÉBEC OU CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES.
--	---	--	---	---

**VENEZ NOUS CONSULTER POUR TOUTES VOS VACANCES.** VOUS ÊTES LES BIENVENUS

BILLET D'AVION, DE TRAIN, DE BÂTEAU, RÉSERVATIONS D'HÔTEL, D'AUTO, ETC.

**POUR L'ACTION DE GRACES 3 SPÉCIAUX EN AUTOCAR:**

- WASHINGTON - PHILADELPHIE tour guidé en français
- NEW YORK tour guidé en français
- CHÂTEAU MONTEBELLO

Réservez maintenant Brochures détaillées offertes.

**ISRAËL ET L'ÉGYPTÉ AVEC YVON DUPUIS**

Départ le 28 décembre Voyage extraordinaire Tel-Aviv - Jérusalem - Bethléem - La Galilée - Nazareth, etc. Le Caire - Aswan - Luxor, etc. La Vallée des Rois - pyramides. Croisière 7 jours sur le Nil Demandez la brochure.

Nous vendons les forfaits des grossistes:

Americanada  
Aviatours - Adventure  
Canatrave - Champagne  
CIT - Club Med. - Cosmos  
Entourage - Esprit  
Exotic - Globus - Golf  
Exploratur - Holiday  
Latin World - Melia  
MTA - Mirabelle Tours  
Nord Tour - Carnival  
Lotus - Multitur  
Solair Cio - Sunquest  
Toutram - Tours MT-Royal  
Tradewind - Trafalgar  
Travcor - Treasure Tours  
Unitours - UTL  
Terratours - Chantecler  
Nika Tours - RN Claras  
Aviv - Wardair  
Solvac - Intersol  
Sol Tours et tous les autres.

PERMIS DU QUÉBEC

ACAPULCO  
CANCUN  
IXTAPA  
COZUMEL  
MEXICO  
HAWAII  
ESPAGNE  
PORTUGAL  
AÇORES  
CANARIES  
BRÉSIL  
RIO  
ORIENT  
BALI  
HONG KONG  
SINGAPOUR  
ÉTATS-UNIS  
FRANCE  
SUISSE  
BELGIQUE  
AUTRICHE  
PARIS  
ROME  
MAROC  
TUNISIE  
ILES SEYCHELLES  
AFRIQUE  
JAPON  
INDES  
NÉPAL  
YUKON

**VOYAGES YVON DUPUIS**

523-2143 RÉSERVEZ VITE C'EST PRUDENT

523-2143 DEMANDEZ NOS BROCHURES

1918, rue FRONTENAC, MONTRÉAL H2K 2Z1 (Face au métro)

Louise Massue

Yvon Dupuis

Roberte Dupuis

Michèle Tremblay

Michel Reid

Ginette Vallée

Silvia LaFerrière

NOUS VENDONS TOUS LES FORAITS DES GROSSISTES DU QUÉBEC OU D'AILLEURS.

ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS!

**TOKYO, HAKONE, KYOTO, TAIPEI, HONG KONG, BANGKOK, SINGAPORE PLUS BALI**

**22 JOURS EN FRANÇAIS**

agence de voyages Japon-Canada

Place du Canada — Château Champlain

Étage Promenade

RÉSERVATIONS: 871-8182 MONTRÉAL

Détenteur d'un permis du Québec

à compter de **\$1295** E.U. PLUS TARIF AÉRIEN

DÉPART 2 octobre 6 novembre

NIKKA TOUR DE L'ORIENT

**LES TOURS CANATRAVE**

OFFRENT

**HIVER/PRINTEMPS 1984**

3 circuits fabuleux pour le troisième âge, entièrement escortés de Montréal par des animatrices expérimentées.

**L'ÉGYPTÉ FASCINANTE**

32 jours = 65 repas

2 départs: 12 janv., 12 fév.

Le Caire, Louxor, Assouan, Alexandrie

Prix par pers.: **3199\$** can./occ. double

Inclus: avion, aller-retour, hôtels de luxe, visites partout, transferts

SOIRÉE ORIENTALE

**L'ITALIE ROMANTIQUE**

34 jours = 69 repas

3 départs: 14 fév., 28 fév., 20 mars

Sorrente, Pompei, Capri, Rome

Prix par pers.: À PARTIR DE **2127\$\*** can./occ. double.

Avion aller-retour, hôtels première classe sup., visites partout avec AUDIENCE PAPAIE, transferts / assistance.

SOIRÉE NAPOLITAINE

**LA GRÈCE POÉTIQUE**

32 jours = 66 repas

2 départs: 29 fév., 17 mars

Athènes, Rhodes + croisière

Prix par pers.: À PARTIR DE **2389\$** can./occ. double

Inclus: avion, aller-retour, hôtels grand luxe/première, visites partout + croisière, transferts.

SOIRÉE À LA GRECQUE

**ESCORTE/ANIMATRICE POUR TOUS CES CIRCUITS**

\* Tarif 65 ans et plus — ajoutez 100\$ pour moins de 65 ans.

Pour renseignements et réservations, voyez votre agent de voyages

Détenteur d'un permis du Québec

AGENCE DE VOYAGES

**sol'ex jonica**

6796 boul. St-Laurent 272-8211

Centre d'achats MH-Nord 325-3411

5596 est. Jean-Talon 253-1342

DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Voyages

**BERGERON INC.**

68 St-Laurent, St-Eustache 514-472-4112

VOTRE AGENT DE VOYAGES

7725 Saint-Denis 273-3361 | 7190 boul. Pie-IX 374-9700 | 1, Complexe Desjardins Suite 3004 - 281-1861

**UN SÉJOUR À L'ÉTRANGER RÉUSSI**

se prépare avec

**UN AGENT DE VOYAGE**

VOYAGES YVON DUPUIS

ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS...

1918 rue Frontenac, Montréal H2K 2Z1

face à la sortie du métro Frontenac

Tél.: 523-2143

Détenteur d'un permis du Québec

VOYAGES

**Montambault**

667-5900

512, boul. des Laurentides, Pont-Viau, Laval

AIR CANADA  TOURAM

# PARTEZ VERS LES SOLEILS DE TOURAM

Le spécialiste des vacances soleil



**VOS VACANCES TOURAM COMPRENENT:**

- Vol aller-retour
- Repas à bord
- Transferts aller-retour entre l'aéroport et l'hôtel y compris la manutention des baggages (sauf en Floride)
- Hébergement pour 7 ou 14 nuits
- Service d'un représentant local de Touram
- Sac de plage Touram

**FORT LAUDERDALE**

Days Inn  
Lauderdale  
Surf Hotel  
du 5 nov. au  
11 déc. 1983

une semaine à partir de  
**319\$\***

**MIAMI**

Driftwood Resort Hotel  
du 5 nov. au  
11 déc. 1983

**339\$\***

**ORLANDO**

Days Inn McCoy  
du 15 oct. au  
10 déc. 1983

**399\$\***

**DAYTONA**

Pirate's Cove  
Beach Resort  
du 15 oct. au  
10 déc. 1983

**409\$\***

**COTE OUEST FLORIDE**

Pelican Pointe  
Hotel  
du 29 oct. au  
11 déc. 1983

**409\$\***

**FREEPORT**

Shalimar  
du 23 oct. au  
11 déc. 1983

**469\$\***

**NASSAU**

Balmoral Beach  
du 23 oct. au  
11 déc. 1983

**529\$\***

**JAMAÏQUE**

Montego Bay Studios  
du 29 oct. au  
11 déc. 1983

**509\$\***

**BARBADE**

Riviera Beach  
Hotel Apartments  
du 29 oct. au  
11 déc. 1983

**529\$\***

**HAÏTI**

Hotel Montana  
du 5 nov. au  
10 déc. 1983

**599\$\***

**ACAPULCO**

Sherezada  
Suites  
le 16 déc. 1983

**569\$\***

**CROISIÈRE DE LA FLORIDE**

S/S Amerikanis 3 nuits du 4 nov. au 19 déc. 1983

\*Vol aller-retour. Repas à bord. Transferts aller-retour et manutention des bagages entre l'aéroport et le paquebot (et l'hôtel s'il y a lieu). Hébergement à bord du paquebot. Tous les repas et activités sociales à bord. Service d'un représentant local de Touram en Floride. Sac de plage Touram. Ne comprend pas: taxes et frais de service i.e. taxes portuaires et taxes d'aéroport, pourboires à bord du paquebot.

**589\$\*\***

## Dans des cavernes historiques de Hollande

■ MAASTRICHT, PAYS-BAS (PC) — Un immense réseau de cavernes mystérieuses se cache sous des collines d'apparence innocente: voilà qui est peu conforme à l'image qu'on se fait habituellement de la Hollande.

Mais c'est ce qui attend les visiteurs qui délaissent les trajets plus fréquentés d'Amsterdam et de Delft pour se rendre plutôt dans la cité historique de Maastricht, prise entre la Belgique et l'Allemagne de l'Ouest, dans la pointe sud-est du pays.

Située sur les bords de la rivière Meuse, Maastricht est la capitale de la province de Limburg, seule partie du pays — presque entièrement plat — qui peut réellement se vanter de

posséder quelques collines; la plus élevée grimpe à la hauteur vertigineuse de 321 mètres.

Ses cavernes forment un labyrinthe souterrain comptant 20 000 ramifications, sous le mont St. Peter (St. Pietersberg), et attirent plus d'un demi-million de visiteurs chaque année dans la plus vieille ville des Pays-Bas.

C'est la dimension culturelle et historique qui attire les visiteurs dans la région, affirme M. Wim Gloudsmans, du Bureau du tourisme de Maastricht.

Dans cette optique, les grottes ont joué un rôle important dans l'histoire souvent tourmentée de la ville.

Elles se sont formées peu à peu avec

les excavations pratiquées depuis les temps anciens, et poursuivies ensuite par les Romains: on y trouvait une pierre douce, composée d'argile et de chaux, qui était utilisée pour bâtir les fortifications, églises et maisons dont les ruines jalonnent maintenant le paysage de la région.

Refuges Depuis le Moyen-Age, le dédale de grottes a servi de refuge aux habitants de l'endroit menacés par les guerres qui ravageaient perpétuellement la région.

Aucun étranger ne se serait risqué à les poursuivre dans ce labyrinthe obscur et sans fin, sans être au moins accompagnés d'un guide.

La valeur militaire de la colline de St. Pietersberg est deve-

nue apparente en 1673, quand le roi Louis XIV de France s'en est servi pour observer ses troupes pendant les préparatifs du siège de Maastricht.

Napoléon Bonaparte fut parmi les milliers de personnes qui laissèrent leur signature sur les murs souterrains.

**Abri-Juifs**

Pendant l'occupation allemande, au cours de la Deuxième Guerre mondiale, les caves ont abrité nombre de résistants et de réfugiés juifs.

Les cavernes ont ensuite été aménagées pour pouvoir héberger 50 000 personnes, dans l'éventualité de nouveaux combats. La lumière électrique y a été installée, et on y trouve un hôpital, des réserves d'eau, une chapelle, et même une boulangerie.

## New York en bateau

■ NEW YORK — Voulez-vous avoir une vision différente de New York, une vision originale et agréable à la fois?

C'est simple: prenez le bateau.

**GUY ROBILARD**  
Presse Canadienne

Plusieurs fois par jour, de gros bateaux de plaisance partent du quai 83 au bout de la célèbre 42e rue sur l'Hudson, à 10 minutes de Times Square, pour une mini-croisière de près de trois heures autour de l'île Manhattan.

Profitant d'une bonne brise et d'un service de bar, c'est peut-être la façon idéale de découvrir New York par temps

chaud. Cette croisière présente également l'avantage d'offrir une vision globale de la métropole américaine.

On y découvre en effet non seulement les installations portuaires, mais encore des vues imprenables sur le quartier des affaires et les nombreux gratte-ciel, ainsi que sur les « boroughs » du Bronx et de Manhattan.

**Statue de la Liberté**

Le bateau de la compagnie Circle Line descend d'abord l'Hudson jusqu'à la Statue de la Liberté, en passant au-dessus de tunnels reliant l'île de Manhattan à la terre ferme du New Jersey, et dont on peut voir les immenses

tours d'aération. Au passage, une très belle vue des deux tours du World Trade Center, qui dépassent en hauteur l'Empire State Building.

La Statue de la Liberté peut être photographiée sous tous ses angles à bord du bateau. Derrière, se trouve Ellis Island, qui a vu passer 16 millions d'immigrants de 1892 à 1954, et elle est maintenant classée site historique.

Le bateau contourne ensuite l'extrémité sud de Manhattan en offrant des vues uniques sur le quartier des affaires et Wall Street. Au large, Governors Island, base de la garde côtière américaine.

Il remonte ensuite

l'East River en naviguant sous les nombreux ponts qui relient Manhattan à Brooklyn et Queen's, dont le pont de Brooklyn, construit il y a près d'un siècle, le premier à réunir Manhattan à Long Island.

La croisière se continue sur la rivière Harlem entre les quartiers de Harlem et du Bronx, où l'on voit très bien le Yankees Stadium. On rejoint l'Hudson à la sortie de New York, presque à la campagne, dans un très beau décor, et le retour au quai 83 s'effectue en passant sous le pont George Washington, qui relie New York à l'Etat du New Jersey.

### Si vous désirez aller aux États-Unis...



composez tout d'abord  
**(514) 861-0481**

Vous obtiendrez, absolument SANS FRAIS, des renseignements complets pour vos vacances aux États-Unis. Nous vous fournirons des cartes routières, des brochures et une feuille de renseignements sur les destinations, les endroits à visiter et les choses à faire. Nous désirons vous faire apprécier pleinement vos vacances aux États-Unis!

Visitez, téléphonez ou écrivez à  
**VOYAGES USA**  
1255, rue Université, bureau 500 — Montréal, Qué H3B 3V8

### VOYAGES EXCLUSIFS avec Michelle Jarraud

**L'ORIENT** à la demande générale, départ additionnel du 15 octobre au 8 novembre.  
Japan, Taiwan, Hong Kong, Thaïlande (Bangkok), Singapour, Bali (Denpasar), Los Angeles. **\$3998** CAN. occ. double

**LE SUD DU PACIFIQUE**  
Du 22 janv. au 16 fév. — Voyage de réve. Fiji, Australie, Nouvelle-Zélande, Tahiti. **\$4950** CAN., occ. double

**CURES EN ROUMANIE** DÉPART SPÉCIAL LE 4 OCT. 3 semaines  
Bucarest Sanatorium Otopeni **\$2101** CAN. occ. double  
Hôtel Flora **\$1993** CAN. occ. double

**Californie - Nevada - Utah - Arizona**  
du 16 au 30 octobre avec André Breton et René Ouellette **\$1850** par pers. occ. double  
Comprendant: «The Price is right»

**Retour du London Show Tour R.** **\$599** CAN. occ. double  
Les 2-9-16-23-30 nov.

Pour plus de renseignements:  
**281-1481**  
1117, rue Ste-Catherine ouest  
Suite 903  
PERMIS DU QUÉBEC

Les 22-23-24 et 25 septembre  
**on parle Voyage-Soleil**  
au **Centre Duvernay**



Venez vous renseigner sur les nombreuses et merveilleuses Destinations-Soleil pour l'hiver prochain et

**GAGNEZ** un transport-séjour  
1 semaine en Floride pour deux personnes offert par

AGENCE DE VOYAGES **rose des vents inc.**

ou encore l'un des nombreux prix offerts par les 30 «exposants»

compagnies aériennes, compagnie croisière, bureaux touristiques, grossistes en voyage, etc., réunis sur la promenade du Centre Duvernay.

**CENTRE DUVERNAY** Le centre à l'avant-garde de la mode  
3100 boul. de la Concorde, Laval

### NEW YORK

**DES VACANCES CET AUTOMNE?**  
Venez les passer avec nous au motel Surfside, au Lac George, dans l'Etat de New York. Vous aimerez l'ambiance sereine et tranquille des Monts Adirondacks durant l'une des plus belles saisons de l'année.  
Pour 40\$ seulement par couple par jour, nous vous offrons une ravissante chambre de motel ou un chalet rustique au bord du lac, chaque avec 2 lits doubles, salle de bains complète, TV couleur, C.A. et chauffage, votre propre plage privée, une piscine chauffée et un café-restaurant.  
Sur présentation de cette annonce, nous acceptons votre argent canadien au pair et vous réalisez encore plus d'économies.  
Pour réservations, téléphonez **1-518-668-2442**  
«Où vous serez traité comme un membre de la famille»  
Valable à partir du 6 septembre 1983  
Offre non valable les fins de semaine de la fête du Travail et de Columbus Day.

**NEW YORK**  
**3 JOURS/2 NUITS**  
(départ jeudi soir)  
À partir de **99\$** par pers. occ. quad.  
Départs: 22 sept., 20 oct., 27 oct., 10 nov., 17 nov., 1er déc.  
**NOËL / JOUR DE L'AN**  
**4 JOURS/3 NUITS**  
(départ vendredi matin)  
À partir de **145\$** par pers. occ. quad.  
(Billets de Radio City disponibles sur demande)  
Le forfait comprend: Transport en autocar de luxe. Hébergement hôtel New York Tower. Manutention des bagages. Tour de ville. Pour réservations communiquez avec votre agent: Je voyages au  
**TOURS MURRAY HILL INC.**  
(514) 845-5731 / 4581  
Appels à frais virés sont acceptés pour réservations seulement.  
Permis du Québec

\*Prix par personne en chambre occupée par deux personnes

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES!!!!

# 400 ans de golf à St-Andrews, en Écosse

**ST-ANDREWS, Écosse** - Depuis plus de 400 ans, cette petite ville représente la mecque des golfeurs. C'est à partir de là que ce sport s'est répandu dans le monde entier.

**BILL DAVIDSON**  
Presse canadienne

De nos jours, les adeptes du golf peuvent relever les défis que leur offre le plus vieux parcours du monde tout en demeurant dans des hôtels offrant le confort le plus moderne.

Le promoteur britannique Frank Sheridan a construit le Old Course Golf and Country Club tout à côté du 17e trou. On peut y loger dans des chambres vastes et luxueuses tout en profitant de nombreux bars, d'un sauna, d'une piscine et d'une salle de massage.

La majorité des chambres donnent sur les verts, la mer Noire et la ville historique de St-Andrews. Le chef Jean-Maurice Côté supervise les restaurants qui offrent une variété de mets susceptibles de satisfaire les palais les plus raffinés.

Les traditions abondent à St-Andrews. Notons notamment que le parcours de golf, le célèbre Old Course, est toujours fermé le dimanche. Mon caddy m'assure qu'il ne s'agit pas

d'une fermeture procédant d'une rigide logique presbytérienne, mais qu'on veut tout simplement donner une chance au terrain de récupérer une journée par semaine.

### Fréquentation

Cette décision n'est pas si absurde qu'on pourrait le croire à prime abord: il se joue sur ce parcours quelque 100 000 rondes de golf par année. Les joueurs varient des novices aux grandes vedettes tels les Jack Nicklaus et Tom Watson.

St-Andrews a peu changé au cours des siècles. Les pas de multiples générations de golfeurs ont retenti sur l'étroit pont de pierre qui permet de traverser le Swilcan Burn, au 18e trou du Old Course. Ce vert est dominé par l'élégance architecturale du Royal and Ancient Clubhouse.

La ville de St-Andrews offre également de nombreux attraits au visiteur. On se doit d'y visiter la magnifique cathédrale ou Robert Bruce convoqua son premier Parlement, peu avant sa célèbre victoire à Bannachburn, non loin de là.

L'Université de la ville, fondée en 1413, est le plus vieil établissement de haut savoir d'Écosse. Ceux qui adorent le jardinage peuvent y admirer un jardin botanique d'une qualité re-

connue dans le monde entier.

L'histoire se révèle d'ailleurs partout dans la ville. Un arbre planté par la

reine Marie d'Écosse fleurit toujours chaque année dans le centre-ville.

Un excellent théâtre offre de bonnes

pièces toute l'année. Par ailleurs, dans plusieurs échoppes sont disponibles les laines et tartans traditionnels ainsi que de

déliçables porcelaines. La poterie locale, tout autant que les cuirs et les objets d'antiquité sont très recherchés. Les connaisseurs peu-

vent également se procurer des whisks rares qui, en grande majorité, ne sont pas disponibles en Amérique du Nord.

Le Jigger Inn, un des endroits de rencontre favoris des caddies, des touristes et des habitants de St-Andrews, est adja-

cent à la boutique du Old Course Golf and Country Club.

Il est relativement simple de se rendre à St-Andrews. De l'aéroport Heathrow de Londres, British Airways ne met que 55 minutes à vous conduire à Edimbourg.

**LE CLUB STANDBY**  
L'UNIQUE CLUB D'ESCOMPTE  
1117 ouest, rue Ste-Catherine, suite 420, Montréal H3B 1H9  
Tél. 287-9649

En joignant Le Club Standby, présentez ce coupon pour obtenir exceptionnellement 3 jours et 2 nuits d'hébergement pour deux dans l'une des 60 stations réputées au Canada, aux États-Unis, au Caraïbes ou en Europe, incluant les Laurentides, le mont Ste-Anne, Ste-voie au Vermont et la Floride.

Arrangements de voyages Permis du Québec  
par Elite Tours 13663778-0241

**ACAPULCO**  
À BAS PRIX EN NOVEMBRE  
DÉPARTS DU 6, 13 et 20 NOV.

	1 sem.	2 sem.
<b>MOTEL IMPALA</b> (catégorie standard)	<b>539</b>	<b>599</b>
<b>HÔTEL MARIS</b> (chambres face à la mer)	<b>599</b>	<b>719</b>

Comprend: le vol par Wardair, l'hébergement pour 7 ou 14 nuits et les transferts entre l'aéroport et l'hôtel. N'inclus pas les taxes et frais de service.

**RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT**

VOYAGES **St Denis inc.** 277-1147  
OU  
277-1126

5135, rue Saint-Denis, Montréal (Sortie nord, métro Laurier) Détenteur d'un permis du Québec

# DU SOLEIL, TOUJOURS DU SOLEIL



## Floride

REPAS GRATUITS POUR LES ENFANTS!

	Une semaine	Deux semaines		Une semaine	Deux semaines
<b>FT-LAUDERDALE</b>			<b>ORLANDO</b>		
DAYS Inn Surf	adulte \$319	\$399	Days Inn McCoy	adulte \$399	\$529
	enfant \$299	\$299		enfant \$269	\$269
(prix disponibles du 5 NOV. au 11 DÉC.)			(prix disponibles du 15 OCT. au 10 DÉC.)		
<b>ORLANDO / CÔTE OUEST</b>			<b>ORLANDO / DAYTONA</b>		
Days Inn McCoy /	adulte \$439	\$609	Days Inn McCoy /	adulte \$439	\$609
Billmar Beach Resort	enfant \$279	\$279	Days Inn Shores	enfant \$269	\$269
(prix disponibles du 15 OCT. au 11 DÉC.)			(prix disponibles du 15 OCT. au 10 DÉC.)		

## Freeport Nassau

	Une semaine	Deux semaines		Une semaine	Deux semaines
<b>SHALIMAR STUDIO</b>	\$469	\$529	<b>APPARTMENTS IN PARADISE (studio)</b>	\$539	\$699
<b>LUCAYAN BAY</b>	\$509	\$659	<b>SOUTH OCEAN BEACH</b>	\$599	\$789
<b>HOLIDAY INN</b>	\$549	\$749	<b>HOLIDAY INN</b>	\$649	\$919
(prix disponibles du 23 OCT. au 11 DÉC.)			(prix disponibles du 23 OCT. au 11 DÉC.)		

Venez consulter nos conseillers en voyages au sujet des termes et conditions de la brochure Touram. D'autres dates sont disponibles à des prix plus élevés. D'autres destinations-soleil sont disponibles avec Touram.

Tous les prix sont par personne, base double et peuvent varier selon la date de départ sélectionnée. Les enfants doivent partager la chambre avec 2 adultes pour bénéficier du tarif enfant. Les prix et les dates sont disponibles au moment de la publicité et sujets à changement sans préavis. Taxes et frais de service non inclus.



**Voyages Simpsons**

Centre-Ville 284-4888 CARREFOUR LAVAL 687-3870

Centre D'ACHATS FAIRVIEW 687-8280 LES PROMENADES ST-BRUNO 461-2503-04 LES GALERIES D'ANJOU 283-4590

PERMIS DU QUÉBEC

Les Promenades St-Bruno 653-1237 VERSAILLES Place Versailles 354-5442 VILLE MT-ROYAL Centre Rockland 739-2493 ST-BRUNO PERMIS DU QUÉBEC

Agence canadienne officielle des Jeux Olympiques

**NEW YORK**  
DÉPARTS LES JEUDIS SOIR  
3 JOURS / 2 NUITS  
À PARTIR DE 99\$ CAN / chambre

**L'ACTION DE GRÂCES**  
Départ le 6 oct.: 2 ou 3 nuits  
Départ le 7 oct.: 2 ou 3 nuits  
CHOIX D'HÔTELS

**WASHINGTON**  
Départ le 6 oct. à partir de 155 \$  
Les forfaits comprennent:

TRANSPORT BAGAGES HÔTEL REPRÉSENTANT  
+ tour de ville + coupon de réduction

**TOURS PENTAGON TOURS**  
1224 OUEST, RUE STE-CATHERINE SUITE 701, MONTREAL, QUE. H3G 1P2  
871-1585 PERMIS DU QUÉBEC  
CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

**New York**

**L'Action de grâces 99\$**

3 jours / 2 nuits (chambre double)  
Départ: vendredi 7 oct. à 23h  
Retour: lundi 10 oct. à 15h

**Le prix comprend**

- le transport en autobus aller-retour Montréal - New York
- l'hébergement pour 2 nuits en base double à l'hôtel Carter
- les services d'un représentant Tourbec sur place
- la manutention des bagages à l'hôtel
- taxes et frais de service à l'hôtel

**Également disponible**

Hôtel Townhouse	119\$
Hôtel Century Paramount	129\$

**Tourbec Montréal**  
3505, avenue Lacombe 342.2961  
1440, rue Saint-Denis 288.4455

**Tourbec Québec**  
29, rue d'Auteuil 694.0424

**Tourbec Sherbrooke**  
29, rue King ouest 563.4474

Détenteur d'un permis du Québec

**Tourbec**  
Le service voyage des Québécois

**Le Soleil à bas prix... c'est notre affaire!**

**JAMAÏQUE: 1er, 8 et 15 janvier**  
— Berkley Beach Club 1 sem. 799\$ 2 sem. 799\$

**GUADELOUPE: 1er, 8, 15 et 22 janvier**  
— Les Trois Mats (cuisinette) 1 sem. 749\$ 2 sem. 749\$  
— Lagon Bleu (cuisinette) 1 sem. 799\$\* 2 sem. 799\$\*  
\*Prix base triple en studio mezzanine

**ACAPULCO: 5, 12, 19 et 26 nov., 3 et 10 déc.**  
— Romano Le Club 1 sem. 689\$ 2 sem. 689\$  
31 déc., 7, 14 et 21 janv.  
— Romano Le Club 1 sem. 789\$ 2 sem. 789\$

**PUERTO VALLARTA: 7, 14, 21 et 28 nov., 5 et 12 déc.**  
— Tropicana 1 sem. 579\$ 2 sem. 649\$

**CANCUN: 31 déc., 7, 14 et 21 janv.**  
— Handall 1 sem. 599\$ 2 sem. 599\$

**MIAMI: 7, 14 et 21 janv.**  
— Desert Inn 1 sem. 559\$ 2 sem. 559\$

**Les Voyages Hirondelle Ltée**  
B.P. 1359 Place Bonaventure Montréal H5A 1H2  
871-1484 Permis du Québec

**RÉSERVATIONS DÈS LUNDI MATIN**  
Prix en dollars can. en base double, incluant avion, hôtel, transferts. Espaces limités.

**11e année consécutive**

**HIVER 84 EN ARIZONA**  
Séjour de 4 — 8 ou 12 semaines en appartement de 3 ou 4 pièces.  
Escortés par Mme Evelyne Masson

**3 DÉPARTS: les 9 janvier, 6 février, 3 mars 1984**

Le climat de l'Arizona et tout particulièrement de Tucson est très sec et ensoleillé. Il est idéal pour ceux qui souffrent d'asthme, d'arthrite, d'emphysème, de déficiences cardiaques, de bronchite et de sinusite chronique.

**PRÉSENTATION AUDIO-VISUELLE HÔTEL MONT-ROYAL**  
le dimanche 2 octobre à 14 h 00 pour recevoir une invitation,  
téléphonez à 844-8817

**844-8817 279-4992**

**4e année consécutive**

**CURE DE SANTÉ AU «LIDO SPA» DE MIAMI**  
• L'UN DES «SPAS» LES PLUS RÉPUTÉS DE FLORIDE

**PROGRAMME DE REPOS SURVEILLÉ ET DE RECONDITIONNEMENT PHYSIQUE POUR TOUS LES ÂGES**

ESCORTÉS PAR MME EVELYNE MASSON  
DU 6 AU 20 NOVEMBRE 1983

**RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS**

Centre d'achats Boomerang 697-8116 (ouvert jusqu'à 9h jeudi et 10h à 4h p.m. samedi)	2105, rue de la Montagne 844-8817	Voyages McGregor Place Villa-Marie 871-8330	Village de Québec 42, Côte de la Fabrique (418) 692-2221
Complex Desjardins 281-1660		Voyages McGregor 1373, av. Orsève 931-3843	Sainte-Marie-de-Beauce 27, rue Notre-Dame (418) 347-3633

PERMIS DU QUÉBEC

**AMERICAN EXPRESS et TOURAM**

présentent

**AUTOMNE ET HIVER 1983/1984**

<b>Ft. Lauderdale</b> à partir de 319\$	<b>Nassau</b> à partir de 529\$
<b>Miami</b> à partir de 339\$	<b>Jamaïque</b> à partir de 509\$
<b>Orlando</b> à partir de 389\$	<b>Barbade</b> à partir de 529\$
<b>Tampa/St. Petersburg</b> à partir de 389\$	<b>Haïti</b> à partir de 539\$
<b>Daytona</b> à partir de 389\$	<b>Acapulco (vol seulement)</b> à partir de 459\$
<b>Orlando/Daytona</b> à partir de 409\$	<b>Acapulco</b> à partir de 569\$
<b>Orlando/Treasure Island</b> à partir de 419\$	<b>Air/Mer (3 jours)</b> à partir de 589\$
<b>Freeport</b> à partir de 469\$	<b>Air/Mer (une semaine)</b> à partir de 1049\$

Ces tarifs comprennent le prix de l'hôtel pour 8 jours/7 nuits en occupation double, l'avion, les transferts de l'aéroport ou l'auto, par personne.

**Nous vous offrons aussi: • SPÉCIAL JANVIER '84**  
Ft. Lauderdale - Days Inn Lauderdale Surf à partir de 399\$ par personne

**Air/Mer (une semaine) - MS CARIBE** à partir de 1119\$ par personne

Pour nos prix d'hiver, brochures, information et réservations, communiquez à:

**Agence de Voyages American Express**  
"Ne partez pas sans nous"

**284-3300** **AMERICAN EXPRESS** **Voyages Tourisme**

1141, boul. de Maisonneuve ouest

L'AUTOMNE DANS L'ÉTAT DE NEW YORK

# Dans la région vinicole des lacs Fingers

Le Canada, bien sûr, et plusieurs pays européens sont fiers à juste titre de leurs régions des lacs, mais celle de l'État de New York, Finger Lakes, a plusieurs autres charmes, dont celui de la présence de belles et grandes demeures et de vignobles.

Géographiquement parlant, les Finger Lakes sont une chaîne de 11 étroites vallées glaciaires remplies d'eau qui s'étendent dans l'ouest de l'État de New York. Ces lacs sont alignés en général dans le sens nord-sud et ont donné naissance à des localités à l'une ou l'autre de leurs extrémités.

La vigne est cultivée sur les cotés des Finger Lakes depuis plus de 150 ans, mais ce n'est que récemment que la région a connu une renaissance de la viticulture. Il y a actuellement près de 40 vignobles dans la région, alors qu'il n'y en avait que quelques-unes dans les années '70. Le gouvernement fédéral américain a reconnu récemment un district vinicole de Finger Lakes, ce qui lui donne à peu près l'équivalent de ce qu'on désigne en France sous le nom de région d'appellation contrôlée.

Comme en France également, on peut visiter des exploitations viticoles, descendre dans les chais et y déguster des vins. Une des plus pittoresques est Glenora Wine Cellars, qui surplombe le lac Seneca, à douze kilomètres au nord de Watkins Glen.

Il faut citer également Finger Lakes Wine Cellars à Branchport, d'où l'on a une belle vue du lac Keuka, à proximité se trouve également Chateau Esperanza Winery.

**Principales villes**

Seneca Falls est entrée dans l'histoire en tant que berceau du mouvement des droits des femmes. Elizabeth Cady Stanton y a organisé un congrès en 1848 au cours duquel est né le mouvement.

William H. Seward, secrétaire d'État de Lincoln, qui acheta l'Alaska aux Russes, habitait 33 South Street, à Auburn, dans une

demeure d'un étage construite en 1816. Dans cette maison, on peut voir aujourd'hui le mobilier de la famille Seward, des lettres de Lincoln et de nombreux souvenirs de la guerre de Sécession.

Gideon Granger, qui était ministre des postes sous les présidents Jefferson et Madison, a laissé une imposante construction de style fédéral avec toit à balustrade à Canandaigua. La demeure Granger, qui fut occupée par la famille pendant 167 ans, expose aujourd'hui des meubles anciens, des objets de porcelaine et de bois sculpté. A proximité se trouve le Carriage Museum où ont été rassemblés plus

de cinquante véhicules hippomobiles.

**Les domaines**

Rose Hill Mansion, qui domine le lac Seneca au sud de Geneva, est un exemple remarquable de construction inspirée de l'architecture grecque classique, et date de 1839.

Le Sonnenberg Mansion, à Canandaigua, construit en 1887 par un magnat de la finance, est mieux connu pour ses magnifiques champs de fleurs.

Autre curiosité intéressante pour le touriste, un spectacle son et lumière qui projette le specta-

teur à des millions d'années en arrière et recrée, en utilisant le laser, l'histoire géologique de la région dans le parc de Watkins Glen tous les soirs jusqu'au 31 octobre. Les images de lumière dépeignent les époques glaciaires, la montée et la baisse des océans et, finalement, les feux de camp des Indiens Seneca. Ces événements sont accompagnés des bruits des glaciers qui s'effondrent et des volcans entrant en éruption.

**Hôtels et auberges**

Quelques bonnes auberges peuvent agréablement le séjour du visiteur, mais elles sont à des prix

plutôt élevés comme toujours. Au sud de Geneva, sur la rive ouest du lac Seneca, il y a Belhurst Castle, demeure en style roman construite à la fin du siècle dernier, où une chambre pour deux personnes coûte 90\$ et un appartement de deux pièces 150\$. Geneva on the Lake, l'autre auberge, a été bâtie en 1914 dans le style, de la Renaissance italienne: un appartement avec deux cheminées, un balcon et un lit à baldachin se loue 200\$; les autres appartements avec cuisinette se louent à partir de 105\$.

(New York Times News Services)

## Le 27 septembre, Journée mondiale du tourisme

La Journée mondiale du tourisme aura lieu le 27 septembre et, pour la première fois, un organisme québécois, le Centre d'Études du Tourisme (CET), entend profiter de l'occasion pour sensibiliser tous les intervenants en tourisme sur la valeur des ressources humaines dans ce domaine. Le CET organise en effet une rencontre où les employeurs et formateurs se retrouveront pour faire le bilan de la situation de l'emploi dans le monde du tourisme et dégager des perspectives d'avenir. En plus de réunir les principaux intervenants privés et publics intéressés par la situation de l'emploi dans le domaine du tourisme, le colloque a également comme objectifs d'identifier les besoins actuels, tels la planification touristique, la réalisation et la gestion de services, la promotion et la distribution de ces services, l'accueil et l'animation. C'est l'Organisation mondiale du tourisme qui a décrété que le 27 septembre serait dorénavant la Journée mondiale du tourisme, et que le thème de 1983 serait « Le voyage, les vacances sont un droit mais aussi une responsabilité pour tous ». Le thème 1983 reconnaît en fait le droit aux vacances, mais il attire l'attention sur les conséquences de ces mouvements qui constituent une responsabilité pour chacun. Le Centre d'études du tourisme est le seul membre québécois et canadien de l'OMT. Le colloque organisé pour le 27 septembre aura lieu à l'hôtel du Parc, et ceux qui veulent y participer doivent communiquer avec le CET au (514) 282-9613.

## Aux Éditions La Presse



**DÉJÀ 10 000 exemplaires vendus!**  
LE GUIDE DU QUÉBEC LE PLUS NOUVEAU ET LE PLUS COMPLET

Rédigé par un collectif d'experts québécois en tourisme

# LE GUIDE DU QUÉBEC

TOUT CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LES RÉGIONS TOURISTIQUES AU QUÉBEC

- \* Comment s'y rendre
- \* Où se loger
- \* Où se restaurer
- \* Les choses à voir et à faire
- \* En 17 chapitres, un vaste pays à explorer et à aimer

NOMBREUSES CARTES ET ILLUSTRATIONS

**Les collaborateurs:**

Québec	Richard Côté	Iles de la Madeleine	Madeline Dubuc
Montréal	Monique Nuytemans	Bas Saint-Laurent	Jean-Guy Duguay
Gaspésie	Jean-Guy Duguay	De Lanaudière	Roland Gauthier
Laurentides	Michel-G. Tremblay	Beauce-Appalaches	Fernand Beaugrand
Saguenay-Lac-Saint-Jean	Christiane et Réjean Tremblay	Mauricie-Bas-Francis	Claude Bérubé
Estrie	André Bergeron	Abitibi-Témiscamingue	Pierre Bourgeois
Charlevoix	François Trépanier	Richelieu-Rive Sud	Joanne Choquette
Outaouais	Dollard Morin	Côte Nord	Jean-Guy Duguay
		Nouveau-Québec	Roger Lacasse

432 pages  
**9,95\$**

**COMMANDEZ PAR TÉLÉPHONE**  
Service rapide et efficace  
**285-6984**

Économisez temps et argent en commandant vos livres des Éditions La Presse par téléphone. Vous n'avez qu'à composer le numéro 285-6984, donner votre numéro de carte VISA ou MASTERCARD et le tour est joué. Ce service vous est offert du lundi au vendredi de 9h à 16h. Prière de noter que les échanges et les remboursements ne sont pas acceptés.



**OFFRE SPÉCIALE AUX ABONNÉS DE LA PRESSE 20% DE RÉDUCTION**

**BON DE COMMANDE**

Veuillez me faire parvenir ( ) exemplaire(s) de «LE GUIDE DU QUÉBEC» au prix de 9,95\$ chacun, plus 1\$ de frais de poste et manutention.  
( ) Je suis abonné de LA PRESSE. Veuillez me faire parvenir ( ) exemplaire(s) de «LE GUIDE DU QUÉBEC» au prix de 7,95\$ l'exemplaire, plus 1\$ de frais de poste et manutention.  
No d'abonné \_\_\_\_\_  
**IMPORTANT:** Joignez à cette commande un chèque ou mandat payable aux Éditions La Presse, Ltée  
**Vous pouvez également utiliser votre carte de crédit comme mode de paiement:**  
MASTERCARD No \_\_\_\_\_  
VISA No \_\_\_\_\_

**À retourner aux:**

Éditions La Presse, Ltée, 7, rue Saint-Jacques  
Montréal, Québec H2Y 1K9

NOM \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_  
VILLE \_\_\_\_\_  
PROVINCE \_\_\_\_\_  
CODE POSTAL \_\_\_\_\_ TEL. \_\_\_\_\_  
TOTAL \_\_\_\_\_  
CJ-joint \_\_\_\_\_ \$ (Plus 1 \$ pour frais de poste et manutention)

En vente également dans toutes les librairies

## le Pays de l'Érable

### FESTIVAL DU FAISAN DES APPALACHES

23-24-25 SEPT 83  
LAC ETCHEMIN



Le Festival du Faisan c'est l'occasion de découvrir la région de l'Échemin par une fin de semaine d'automne remplie d'activités pour toute la famille assaisonnée de la joie de vivre des gens de chez nous.

**ON VOUS ATTEND!**

### CHASSE AUX FAISANS

Venez vivre une fin de semaine inoubliable dans les Appalaches, à l'occasion du...

**FESTIVAL DU FAISAN DES APPALACHES**  
les 23, 24 et 25 septembre  
au lac Etchemin

**Forfait comprend: 140,00\$/1 pers.**

- 2 couchers,
- cocktail d'ouverture et soirée dansante,
- une chasse aux faisans (4) avec guide et chiens d'arrêt,
- le souper gastronomique aux faisans,
- une soirée disco,
- tournoi de fers,
- le souper du chasseur (dimanche).

**Renseignements: (418) 625-6441**

Québec

## Cet automne, dans De Lanaudière, c'est Super!

### La nature vous attend dans De Lanaudière

C'est un pays de chutes et de cascades, enrichi d'une histoire et d'un patrimoine, à la rencontre de plusieurs cultures.

*Manoir des Laurentides*  
vous invite à participer à notre...  
**CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE**  
du 2 septembre au 10 octobre  
**PREMIER PRIX: 1,000 \$**  
Plusieurs mentions  
De nombreuses activités à pratiquer l'automne: randonnée, golf, chasse, pêche, croisière, tour de carriole, télésiège.  
**Coupons de participation disponibles chez:**  
L.L. Lozeau, La Fabrique à photo et Photo N.D.G.  
Inf.: Chambre de commerce de Saint-Donat  
C.P. 129, Saint-Donat, J0T 2C0  
Tél.: (819) 424-2833 (frais virés acceptés)  
ou Tourisme de Lanaudière: 1-800-363-2788  
À 120 km au nord de Montréal  
**290, rue Principale (819) 424-2121**

**«SKI»** vous faut pour vos vacances d'hiver c'est l'Auberge St-Donat

- Sa station de ski est la seconde montagne la plus élevée des Laurentides! Notre École de Ski de Certification Canadienne est votre gage de succès pour devenir un skieur élite.
- Le ski est en grande vogue à la Station de Ski St-Donat. Nous offrons tous les sports de l'hiver à votre bon plaisir. Après ski? Naturellement. Cuisine délectable et danse jusqu'aux petites heures.
- L'Auberge St-Donat offre un logement moderne dans la meilleure tradition canadienne-française. Chaque chambre possède sa propre salle de bain et son balcon ou une terrasse en pierre des champs surplombant le Lac Ouareau.
- L'Auberge St-Donat l'endroit idéal, au printemps et à l'automne, pour vos réunions d'affaires de 5 à 230 personnes. Guide des congrès disponible sur demande.

**Auberge St-Donat inc.**  
C.P. 59 Lussier, St-Donat, Québec J0T 1X0  
Réservations: (819) 424-2377  
1-800-567-6719  
Demandez notre dépliant couleur et **RÉSERVEZ TÔT** pour un meilleur choix.

Conception et réalisation Groupe DATA inc.

Pour renseignements au sujet des possibilités de vacances qui vous sont offertes au Québec, téléphonez sans frais au: **873-2015** (région de Montréal) ou écrivez à: Industrie Commerce et Tourisme C.P. 20 000, Québec (Québec) G1K 7X2 **1-800-361-5405** (ailleurs au Québec)



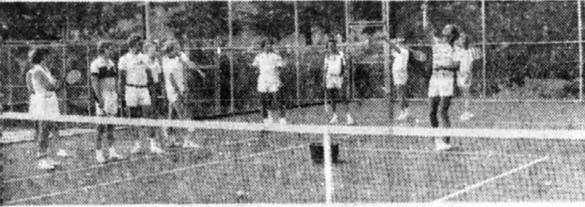
Cet automne, dans les Laurentides, c'est super!

# LES LAURENTIDES PAYS DE LA JOIE DE VIVRE

LES LAURENTIDES, l'automne, c'est la magnificence du coloris des feuilles, le plus beau spectacle au monde. C'est aussi une région de chasse et de pêche où un grand nombre de pourvoyeurs vous attendent.

Fières d'offrir à longueur d'année une hôtellerie de grande classe, les LAURENTIDES, aux paysages féeriques, sont devenues avec le temps un endroit de villégiature de haute réputation. Territoire de chasse et de pêche apprécié — un grand nombre de pourvoyeurs vous y invitent chaque année — les LAURENTIDES offrent aux passionnés de ces sports, des forêts denses et giboyeuses et de nombreux lacs aux eaux claires et poissonneuses.

Les LAURENTIDES font partie du plus vieux massif montagneux du globe. Formés à l'époque précambrienne, rongés et arrondis au cours de millions d'années par les cycles d'érosion et les glaciers quaternaires, elles représentent aujourd'hui une surface moutonnée où abondent lacs et cours d'eau. On y retrouve de nombreuses vallées et de magnifiques montagnes aux sommets bombés et aux pentes abruptes se prêtant admirablement aux joies du plein air.



**CAMPING STE-ANNE**  
Montée Morel  
Ste-Anne-des-Plaines  
JON 1H0  
Ouvert à l'année  
478-1712

**Festival des couleurs d'automne**  
avec toute les activités de la saison  
**VENEZ RESPIRER L'AIR PUR**  
207\$ par pers. 6 jours, 5 nuits (du dim. au vend.)  
15 repas - taxe et service inclus  
Renseignez-vous sur notre tarif spécial pour enfants.  
**Otter Lake Haus**  
sur le lac à Huberdeau (près de St-Jovite) Rés.: (819) 687-2767

**CAMPING D'HIVER** pour roulettes  
Tout confort: eau courante - téléphone et télévision à chaque site.  
Paysage magnifique. Surveillance constante, à 5 minutes de plusieurs centres de ski. Motoneiges interdites. Tranquillité assurée!  
**CAMPING LA BELLE ÉTOILE INC.**  
Val-David 1-819-322-3207

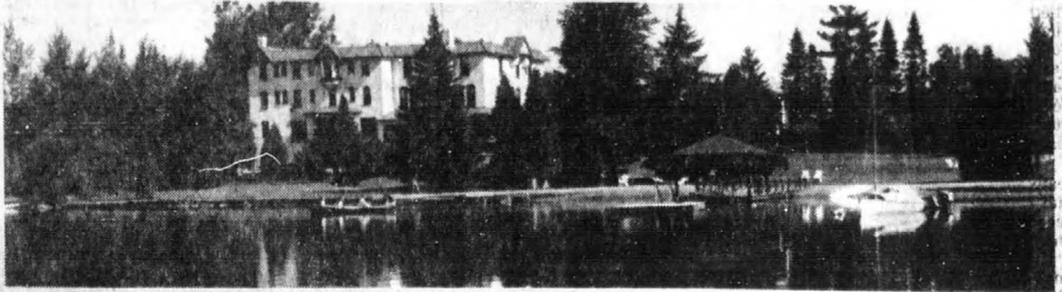
Les Pourvoyeurs de Chasse et Pêche des Hautes-Laurentides Inc.  
Chasse: Arc — Armes à feu — Chevreuil — Ours — Original — Petit gibier.  
Pêche: Achigan — Brochet — Corégone — Doré — Truite.  
Pêche: Sous la glace (selon les zones)  
Chasse photographique: Spécial: Vacances familles.  
3e âge. Activités parascolaires.  
Pour informations: (819) 623-3118 — (819) 623-4544  
Ou écrire: C.P. 155, Mont-Laurier, Québec, J9L 3G9  
P.S. — 28 pourvoyeurs membres de cette association.

**CROISIÈRES**  
DÉPARTS LE 10 OCTOBRE  
LE QUAD TERNIO  
FÉRIE D'AUTOMNE  
LAC DES SABLES  
STE-AGATHE DES MONTS  
Tél.: (819) 326-3656

**Pep Steak House**  
147, Morin  
**STE-ADELE**  
Bar-terrasse avec vue sur les montagnes  
Salons privés — Salle de réception  
Menu spécial sur semaine  
Réservations: 229-3531

**Hôtel-Motel ALTITUDE Inc.**  
**Féerie des couleurs automnales...**  
La fraîcheur du matin dans un endroit reposant avec une vue sur les montagnes. Piscine intérieure, bain tourbillon, saunas, jeux extérieurs, tennis intérieur, 50 chambres climatisées. À proximité: Village de Séraphin, Pays des Merveilles, Croisière en bateau.  
Salle à manger TROIS FOURCHETTES  
Route 117, Ste-Adèle, Qué., C.P. 1234  
JOR 1L0, sortie 67, de l'autoroute 15,  
Tél.: (514) 229-6616  
Sans frais: Province de Québec et région d'Ottawa:  
1-800-363-3683

**SAINTE-AGATHE LAC-DES-SABLES**  
**CHALETs et CONDOS**  
2 1/2 4 1/2 6 1/2  
SEMAINES et WEEK-ENDS  
T.V. COULEUR/CÂBLE • FOYERS • CHALOUPES • CANOT • PÉDALO (GRATUITS)  
**CHALETs BEAUX SITES**  
1-819-326-3370  
VISA et MASTERCARD



LES LAURENTIDES, A UNE HEURE DE MONTRÉAL  
DOMAINE **MIRA MONT**  
Sortie 83 autoroute des Laurentides 9 km route 329 sud et tournez à gauche St-Adolphe d'Howard  
**LUXUEUX CHALETs**  
FESTIVAL DES COULEURS D'AUTOMNE  
**40\$ et plus par jour**  
avec foyer au bord du lac  
Plage privée - Salles d'amusement - Terrain de jeu, tennis - Pédalos - Chaloupes; le tout gratuit  
Dépliant sur demande Composez sans frais  
**1-800-567-6707**

**MONT-TREMBLANT**  
Le Havre du Village  
**CONDOS**  
Prix hors-saison  
Septembre, octobre et jusqu'au 23 novembre  
**40\$ 55\$ 60\$**  
studio, 2 à 4 pers. mezz., 2 à 6 pers. suite, 2 à 6 pers.  
Réservez maintenant pour  
**LE FESTIVAL DES COULEURS**  
du 30 septembre au 2 octobre  
**ACTIONS DE GRÂCES**  
(7 au 10 octobre)  
Spécial 3 nuits pour le prix de 2 sur le prix régulier  
**110\$ 150\$ 160\$**  
Tennis gratuit • Piscine chauffée  
Réservations: 1-800-567-6764, 819-425-3763

**La grande vie à petit prix**  
à l'hôtel **ALPINE INN**  
Forfaits vacances de 2 jours\* à partir de **99,50\$** par personne  
Forfaits vacances de 5 jours\* à partir de **240,00\$** par personne  
Forfaits de 5 jours (ski alpin compris)\* à partir de **330,00\$** par personne  
Disponible au 1er janvier 84  
Comprenant: • Souper et petit déjeuner • Taxes et service • Pistes de ski de fond, patinoire intérieure et piscine intérieure  
\*2 personnes par chambre dimanche au vendredi  
Forfaits de 6 et 7 jours (ski alpin compris) Aussi disponibles  
Pour de plus amples renseignements et réservations:  
Tél.: (514) 229-3516  
1-800-363-2577  
(Province de Québec — sans frais)  
Du communiez avec votre agent de voyage.  
Station Sainte-Marguerite  
Autoroute des Laurentides, sortie 69  
Sainte-Adèle (Québec) J0T 2K0  
Tél.: (514) 229-3516  
1-800-363-2577  
(Province de Québec — sans frais)

LES LAURENTIDES À UNE HEURE DE MONTRÉAL  
L'AUTOMNE EN COULEUR  
**CHALET 45\$ et plus par jour**  
Chalets individuels au bord du lac avec foyer, TV, cuisine complète  
Demandez notre dépliant couleur 1-819-326-4324

**PLANCHE à VOILE**  
PÉDALOS (Gratuit) — VOILE  
**AUBERGE MANOIR DES PINS**  
Week-end **80\$**  
avec chambre privée, 2 couchers, 4 repas  
MENU  
• Canard à l'orange  
• Fruits de mer  
• Cuisse de grenouilles provençales  
• Steak et fruits de mer  
CARTES DE CRÉDIT ACCEPTÉES  
Autoroute des Laurentides, sortie 89, 1 mille à droite, 6 milles vers Lac Sarrasin, Sainte-Lucie.  
(RÉGION DE SAINTE-AGATHE)

FESTIVAL DES COULEURS 30 sept. au 2 oct.

# Rêvez en couleurs

**29,50\$** par personne, par nuit occupation double  
45\$ occupation simple

C'est la symphonie automnale des couleurs! Venez rêver en couleurs dans le confort de nos chalets, du pavillon ou de l'hôtel au pied de la montagne.

Télésiège panoramique 15 adultes 50\$ enfants (12 ans et moins)  
Cliniques de photographie  
Randonnées pédestres guidées  
Le Pavillon Table gastronomique Spectacles et danse Prix de présence

STATION TOURISTIQUE DU **Mont Tremblant**  
Station Touristique du Mont Tremblant, Québec, Canada J0T 1Z0  
Reservations: Montréal, (sans frais) (514) 861-6165 Télex: 05-839-578 Québec et est de l'Ontario, (sans frais) (800) 567-6761

Pour renseignements au sujet des possibilités de vacances qui vous sont offertes au Québec, téléphonez sans frais au: **873-2015** ou écrivez à: Industrie Commerce et Tourisme C.P. 20 000, Québec (Québec) G1K 7X2 **1-800-361-5405** (région de Montréal) (ailleurs au Québec)

**Cet automne, au Québec, c'est super! Québec**

Cet automne, en Estrie, c'est super!



Dans la région Magog-Orford

# 8<sup>e</sup> Festival des Couleurs de Magog Inc.



Déjà Dame Nature se prépare pour, encore une fois, nous éblouir et nous charmer. Bientôt, elle revêtera ses majestueuses parures aux couleurs de feu pour un dernier grand bal avant la saison froide.

Cette année, vous êtes conviés à participer à cette Fête des Couleurs les 17, 18, 23, 24 et 25 septembre. Deux fins de semaine de plein-air et de plaisir; ce sera pour certains, un contact étroit avec la nature au Mont Orford ou encore dans les sentiers du Centre d'Arts d'Orford et pourquoi pas, une dernière croisière sur le grand Memphémagog. Beaucoup sauront profiter de l'occasion pour faire de la photographie et même participer à notre Concours.

Les mordus du sport pourront dépenser leur trop plein d'énergie en s'inscrivant aux différentes compétitions de fers, de balle-molle, de planche à voile, de course à pied, rallye en couleurs ou marche en forêt; sans oublier les spectacles à voir: mongolières, deltaplane, trempline, karaté et bien d'autres encore.

Le mélomanes n'ont pas été oubliés, que ce soit des concerts sur les pelouses du Centre d'Arts d'Orford ou sur la Place du Festival, la musique sera à l'honneur et il y en aura pur tous les goûts. Une soirée bavaroise, le 23, avec les «Musik Meisters», une soirée bien de chez nous avec «Les Lacasse», le 24, et une soirée folklorique le 25 avec Solange Tessier et son groupe Nouvel Horizon.

Les tout-petits sont attendus au Carrefour-Jeunesse, à Pointe-Merry, et au Mini-Festival de l'Enfant de la Garderie Pleine Lune.

Les adolescents non plus n'auront pas le temps de s'ennuyer durant ce week-end.

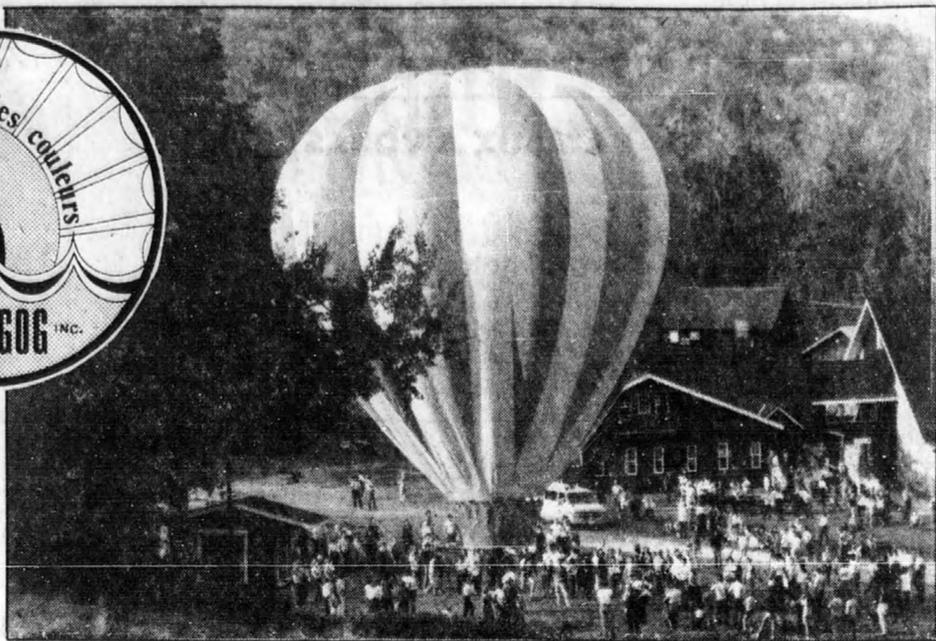
Les citoyens de l'âge d'or seront particulièrement choyés s'ils font une visite au Centre Communautaire où un Casino tout à fait spécial les attend, ainsi qu'une Veillée du Bon Vieux Temps. Il ne faut pas manquer de faire une visite à l'Auditorium de l'Hôpital La Providence pour le Tricoton.

Nous avons reconstitué, à la façon d'autrefois, le grand Marché en plein air, le samedi 24 septembre à la Place de l'Hôtel de Ville et pour nous régaler, un grand Déjeuner communautaire sur la Place du Festival le dimanche 25 septembre.

Vous retrouverez bien sûr le Coin des Artisans, le concours de décoration de vitrines, la Ballade de «La Cuisinière», l'Épluchette de blé d'inde et la grande Parade du Festival, qui, cette année, promet d'être très originale!

Mais la grande innovation en 1983 est, sans contredit, le spectacle «SONS et LUMIÈRES». Un spectacle haut en couleurs, en musique et lumières, qui se déroulera à la tombée de la nuit dans le décor enchanteur des pelouses du Centre d'Arts d'Orford.

Programme disponible dans les Centres d'Achats et les nombreux commerces de la région ou encore au bureau du Tourisme de Magog.



**BEAUCOUP DE PLAISIR!**  
et  
**BIENVENUE CHEZ-NOUS!**

**MOTEL FLEUR DE LYS**

FOYERS — CUISINETTES

Unités doubles et suites de deux chambres à coucher

R.R. No. 2, Magog, J1X 3W3 (819) 843-5508

**Auberge du fenil**

«LES COULEURS» 23-24 septembre  
«DES CANTONS» 30 sept. 1-2 octobre 7-8-9 octobre

Arrivée le vendredi pour le souper, samedi: déjeuner complet et souper, dimanche: déjeuner continental à la chambre et notre fameux brunch.

À partir de: **115\$ plus frais de service 15%** (Prix par personne en occupation double)

À NE PAS MANQUER

«LA GRANDE TOURNÉE EN MUSIQUE ET EN COULEUR», 23-24-25 septembre  
Fin de semaine très spéciale: D'une auberge à l'autre.

«LE RENDEZ-VOUS INTERNATIONAL DES GOURMETS D'EASTMAN», du 12 au 25 septembre

Activités: tennis, croquet, pétanque, jeu de fers, sentier pédestre dans le colme de la compagnie avec vue panoramique du Mont Orford.

Pour renseignements ou réservations écrire ou téléphoner à:

**Auberge du fenil**  
RR #1, EASTMAN, Qué.  
JOE IPO  
1-(514) 297-3362  
MH 848-9198

**Auberge des Carrefours**

À VOTRE DISPOSITION:

- Bar «La Serre»
- Salle à manger «La Boulangère»
- «Le Café» (ouvert 24 heures)
- Salles de réception
- Banquets (à prix populaire)
- Salles de réunions
- Chambres

**NOS SPÉCIALITÉS:**

- Cuisine chinoise
- Côte de boeuf au jus, sam. dim.
- Brunch du dimanche

**111 PLACE JEAN-JACQUES BERTRAND COWANSVILLE (QUÉBEC)**  
Téléphone: (514) 263-7331

«Le tout, dans un décor typiquement québécois»

**ESTRIMONT**

Condominium Villégiature

Fin de semaine à partir de \$95

Un nouveau village de villégiature situé à quelques minutes du parc Orford. Avec foyer et vue splendide du mont Orford. 5 types de chalets neufs, luxueux, entièrement équipés. Tennis, piscine chauffée et lac pour baignade sur les lieux. Golf au parc Orford à un mille. Grand lac Memphémagog à 4 milles.

Nous louons présentement pour l'hiver, saison/mois/semaine

INFORMATIONS: Estrimont, C.P. 265, Magog, Qué. J1X 3W8

Bureau ouvert de 10h à 18h chaque jour.  
1-800-567-3402 sans frais  
Magog 1-819-843-1616

DIRECTION: Sortie 118, Autoroute des Cantons de l'Est, direction Cherry River, 1,5 km. 107555-4153

**DUNHAM**

Vivez une expérience unique aux portes de l'Estrie

- Détendez-vous. Faites des randonnées en forêt, du ski de fond ou du ski alpin à Sutton ou Bromont.
- Dîner de gourmets à La Métairie
- Demeurez en résidence loyaliste et prenez-y le petit déjeuner.

**«La Métairie»**  
Restaurant des gourmets  
Dunham, P.Q. 295-2141

Dégustez les plats ancestraux, tels que: Sanglier, Agneau, Canard, Lapin, etc. Menu à la carte, table d'hôte.

**LES RÉSIDENCES LOYALISTES MAISON LOYALISTE DE DUNHAM**  
Les Jodoin  
384, PRINCIPALE, Dunham (514) 295-3281

**HÉBERGEMENT Maplewood**  
Les Marrin  
Chemin Malenfant, Dunham (514) 295-2519

Reservez tôt! Prix forfaitaire MH/soir: 387-7561

**CONGRÈS EFFICACES VACANCES INOUBLIABLES**

**NOUVEAU**

au SUD du Québec

**VILLAS SPACIEUSES 175 CHAMBRES ET SUITES FAMILIALES**

Piscine intérieure, bains sauna et tourbillon, salle de jeux, piano bar, 20 salles de réunion et de banquet (jusqu'à 350 personnes)

Haute cuisine - Soupers dansants - Brunch musical le dimanche - 4 tennis - Equitation - Golfs à proximité - etc.

**FORAITS DE FIN DE SEMAINE 115\$\***

Ex.: (Vendredi: souper, samedi: tous les repas, dimanche: brunch). Tennis à volonté. Chambre, taxes, et service.

Avec golf illimité 130\$\*

Aussi plan européen à partir de 27.50\$\* par jour

\*Par pers. - occ. double - enfants moins de 12 ans 1/2 prix

Renseignements et réservations sans frais

1-800-567-3420  
C.P. 180 JOB 110  
(819) 835-5464

**HOTEL \*\*\***

**Domaine Saint Laurent de Compton (Estrie)**

entre le Vermont et le Mont Orford - 150 km ou sud-est de Montréal

Dans la région de

# L'AMIANTE

l'autre saison commence dès le 24 septembre

Du 24 sept au 9 nov., les beaux week-ends à partir de 42 \$\* pour 2 jours et 1 nuit et de 69 \$\* pour 3 jours et 2 nuits.

\*Prix pour 2 personnes.

Incluant: coucher et déjeuner, laissez-passer pour 2 personnes au Musée minéralogique et minier de la région de l'amiante et pour une randonnée en télésiège au sommet du Mont Adstock.

**Hébergement à Thetford-Mines**

**HÔTEL-MOTEL BALMORAL**  
Route 112, Thetford-Mines (418) 335-9138

**MOTEL PROVENCE**  
Boul. Frontenac Thetford-Mines (418) 423-4246  
ou  
1-800-361-6162

**LE TOURISME AMIANTE**  
vous souhaite un agréable séjour chez nous

**Auberge Bromont**

95, rue Montmorency, Bromont, Québec (MH: 866-1363) sortie 78, Autoroute des Cantons de l'Est

**Festival des bonnes tables de Bromont, 29 septembre au 9 octobre**

Les soupers théâtre de l'auberge

28, 29 et 30 octobre  
les 4, 5, 6, 26, 27 et 28 novembre  
et les 2, 3 et 4 décembre.

Je désire recevoir les renseignements pour le festival  ou les soupers théâtre

Mon nom: **B**

Adresse: .....

Ville: ..... Code postal: .....

**Festival Gastronomique de Granby inc.**

du 29 septembre au 9 octobre 1983

Informations et billets:  
Tél.: (514) 378-7272

Pour renseignements au sujet des possibilités de vacances qui vous sont offertes au Québec, téléphonez sans frais au: 873-2015 1-800-361-5405 (région de Montréal) (ailleurs au Québec)

**Cet automne, au Québec, c'est super! Québec**

# «GÉNIES EN HERBE»

En collaboration avec Génies en Herbe/Pantologie Inc., 3535, boul. Rosemont, Montréal H1X 1K7

## A- HOMMES DE SCIENCES GRECS

Identifiez les personnages ci-dessous à l'aide des indices donnés.

1. Philosophe et mathématicien du VI<sup>e</sup> s. av. J.-C., il est l'auteur de la table de multiplication, du système décimal, de la théorie de la somme des angles d'un triangle. Son école voit dans les nombres les principes de toutes choses et la loi de l'univers.

cordée au cadre géographique sont ses principaux mérites. Il vécut de 484 à 425 av. J.-C.

4. Philosophe, il développe la théorie atomiste de Leucippe selon laquelle l'univers est composé d'atomes et de vide. Il exclut l'intervention des dieux dans son explication de l'Univers et prétend que les qualités sensibles (couleur, odeur...) sont purement subjecti-

ves. Sa morale préconise une modération des désirs. (460-370)

5. Considéré comme le père de la médecine on lui a même attribué la somme des écrits médicaux de l'Antiquité. Il est connu comme l'auteur du serment prononcé par les médecins au début de leur carrière. En réalité le texte a été souvent modifié depuis. (460-377 av. J.-C.)

## B- BATEAUX À VOILES

1. En quel terme marin désigne-t-on «réduire la grande voile»?

2. De quel type de voiles la majorité des voiliers modernes sont-ils équipés?

3. Pouvez-vous nommer deux des trois cités de la grande voile?

4. En terme marin, com-

ment appelle-t-on le côté droit d'un bateau à voile, quand on regarde vers l'avant?

5. Comment nomme-t-on la voile non indispensable en croisière côtière, mais fort utilisée dans les vents portants?



2. Il est le fondateur de l'école de mathématiques d'Alexandrie et l'auteur des **Eléments**. On lui doit également le théorème des triangles semblables, une étude sur la nature du nombre entier, des nombres irrationnels et les propriétés des fonctions linéaires. (III<sup>e</sup> s. av. J.-C.)

3. Cicéron le considère comme le père de l'histoire. Il écrit une *Vie d'Homère* et une *Enquête* (Histoire) qui porte sur les guerres médiques. L'ampleur et la diversité de ses recherches, et l'importance ac-

## C- PERSONNAGE À IDENTIFIER

Voyons combien d'indices vous seront nécessaires...

- Fils d'un pionnier, il naquit au Kentucky en 1809.
- Il entra au Congrès en 1847 et s'opposa à la guerre du Mexique.
- Il fut élu à la présidence des États-Unis en 1860.
- Il fut assassiné par un acteur sudiste fanatique, en 1869.



## D- B.D. AMÉRICAINE PEANUTS

- Qui est la figure centrale de la B.D. Peanuts?
- Le meilleur ami de Charlie Brown est connu pour trainer avec lui une couverture qu'il serre contre lui pour se rassurer. Quel est son nom?
- Les rapports de Charlie Brown et de la sœur de Linus illustrent sans

complaisance la domestication de l'homme par la femme. Quel est le nom de cette mégère en herbe?

- Quel est le nom du virtuose, fan de Beethoven?
- De quelle race est Snoopy?
- Quel nom porte l'oiseau qui accompagne souvent Snoopy?

## E- À VOS RACINES

Donnez la signification des racines suivantes.

- ZOO dans zoologie.
- ANDRO dans androïde.
- BALNE (O) dans balnéaire.
- CORD(I) dans cordial.
- DEONTO dans déontologie.
- EQU(I) dans équestre.
- FABUL dans fabuleux.
- GERONT(O) dans gérontologie.
- HELIO dans héliotrope.
- IGNI dans ignition.

## F- HISTOIRE

La fin d'une époque est toujours le commencement d'une nouvelle ère. Indiquez la date des événements suivants qui démarquent les chapitres de nos livres d'histoire.

- Chute de l'empire romain d'occident.
- Chute de l'empire romain d'Orient.
- Début de la révolution française.
- Chute de l'empire de Chine.
- Fin de la monarchie en Russie.
- Fin de la colonisation anglaise en Inde.
- Fin du colonialisme français en Indochine.
- Proclamation de l'indépendance américaine.
- Chute de l'empire napoléonien.
- Chute de l'empire ottoman.

## G- ENTENDEZ-VOUS DES CLOCHES?

- Comment appelle-t-on la sonnerie d'une cloche qui tinte à coups répétés pour donner l'alarme?
- Dans les anciennes villes ou les villages européens, tour de guet d'où

l'on donnait l'alarme avec une cloche.

- Battement de cloches à coups précipités.
- Grosse cloche à son grave.
- Sonnerie de cloches pour les cérémonies funèbres.

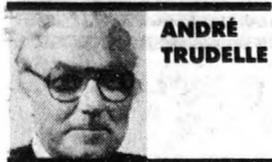


REPNSES À LA DERNIÈRE PAGE DES ANNONCES CLASSÉES

## LE BRIDGE

# Des conseils sur les signaux en sans atout

Un ami me rappelait que j'avais tendance à oublier le bridgeur de cuisine (ou de salon) auquel j'avais promis aide dans mes premières chroniques... en novembre dernier.



ANDRÉ TRUELLE

À son intention, voici quelques conseils sur les signaux que des partenaires peuvent se donner contre un contrat à Sans Atout. Il faut se rappeler l'importance de l'entame, qui, souvent, accorde ou «tue» le contrat adverse.

1 — Si le déclarant tente d'établir une longue suite au mort, le joueur qui ne possède rien dans cette suite doit donner à son partenaire le compte de la main. Avec un nombre pair, le joueur qui veut donner le compte jouera «high and low», c'est-à-dire le 8 et le 2, par exemple. Avec un nombre impair, il jouera en montant, soit 3-5-7.

2 — Si le partenaire entame du R, on doit signaler si l'on possède un honneur. On doit prendre de l'As si l'on ne possède qu'un doubleton pour débloquent la couleur.

3 — Si le partenaire entame de la D, on doit signaler si l'on possède l'As, le Roi ou le 10. On doit prendre avec l'As ou le Roi doubleton et débloquent avec le 10 doubleton.

4 — Si le partenaire attaque du V, on doit signaler si l'on possède la D. On doit prendre de l'As ou du Roi si le mort ne possède pas d'honneur.

5 — Si le partenaire entame du 10, on doit signaler si l'on possède le V. On doit prendre avec l'As, le Roi ou la Dame si le mort ne possède pas d'honneur.

6 — Si le partenaire entame d'un honneur et que l'on n'en possède aucun dans la couleur, on joue la plus petite carte possible.

7 — Il existe des défausses positives et des défausses négatives. Une défausse positive se fait à l'aide d'une carte moyenne, un 6, 7, 8 ou 9.

Elle indique une certaine force dans la couleur jouée.

Une défausse négative se fait à l'aide des basses cartes. Un bon joueur préférera la défausse négative à la défausse positive dans un contrat à SA.

8 — Une défausse «high and low» indique de la force tandis qu'une défausse montante constitue un signe de faiblesse.

9 — On ne devrait jamais se défaire d'une dernière carte dans la suite entamée par le partenaire et on ne devrait jamais renseigner le déclarant en se défaissant de toutes ses cartes d'une même couleur.

### Ligue d'hiver

Ron Beaudet, responsable de la formation des ligues d'équipes de quatre, invite les intéressés à s'inscrire en vue de la prochaine session automnale et hivernale. L'été dernier, la ligue réunissait onze équipes, mais seulement deux ou trois d'expression française.

Les matches se jouent soit dans des clubs soit à la maison, selon l'entente entre les équipes. On peut obtenir des formules d'inscription en téléphonant à Ron Beaudet, à 626-2007. Il y a en aura également au Palais des Congrès, la semaine prochaine, lors du Can-Am.

### Exploit digne de mention

Justement, parlant des équipes de quatre, dans la ligue d'Été, organisée par Beaudet, François Gauthier et son équipe ont réalisé un exploit peu commun en totalisant 195 points sur 200, c'est-à-dire qu'ils ont obtenu le maximum de 20 points contre huit des dix autres équipes (pour obtenir le maximum, il fallait battre l'adversaire par 42 IMP) et ils ont nettement battu les deux autres!

Faisaient partie de cette équipe: Marie Bernard, Michel Beauchamp, Noël Landry, Martial Chagnon, Kamel Fergani, David MacRae et François Gauthier, bien entendu.

### Cours pour débutants

Le club Notre-Dame-de-la-Merci, situé au gymnase du centre hospitalier, au 555 ouest, boul. Gouin, donnera des cours pour débutants à compter de jeudi, le 29 septembre, à 19h30. Les cours seront ceux du professeur Salomon Leblanc.

Pour s'inscrire, on est prié de communiquer avec M. Donat Michaud, à 388-6641 ou avec J.-M. Paradis, à 332-0957.

Le club Notre-Dame de la Merci organise également un tournoi, samedi le 24 novembre, à 13h30. Pour être admissible à ce tournoi, les bridgeurs devront assister à sept séances du vendredi soir entre le 16 septem-

bre et le 11 novembre ou obtenir une moyenne plus ou moins quatre fois, dans cette même période. Ce tournoi a été organisé à la demande des membres.

### A la Visitation

L'activité a repris au cercle de bridge de la Visitation, au début du mois. À noter que ce club, qui n'est pas affilié à l'ACBL, accorde une attention toute particulière aux débutants. Pour de plus amples informations on est prié de communiquer avec madame Jeanne Lévesque, à 388-3537.

Donneur: Ouest.			
Tous vulnérables			
Nord			
a	A	10	6
f	R	D	V
j	R	5	4
k	R	10	9
Ouest			
a	8	7	4
f	R	D	V
j	10	7	6
k	6	5	3
Est			
a	R	5	2
f	8	5	4
j	D	V	8
k	D	7	4
Sud			
a	D	V	9
f	A	9	6
j	A	9	
k	A	8	2
Les enchères:			
Ouest	Nord	Est	Sud
1 SA	1 SA	1 SA	1 SA
2 Co	3 SA	3 SA	3 SA
2 Pi	2 Pi	2 Pi	2 Pi
Entame: R de Co.			

### Commentaires

Il ne s'agit pas tout à fait de signalisation, dans ce problème, mais d'un belle astuce de la part du joueur défensif placé en Est. Il a joué 4-3-8, en Cœur, alors que le déclarant a laissé filer le R et la D de la couleur, avant de capter le V de son As.

Sud tente alors d'imposer à Pi dans le seul sens où elle se présente et Est prend du Roi. Mais au lieu de revenir de son 5 de Co maître, il rejoue petit Pi dans le but de laisser croire au déclarant que le 13e Co est entre les mains d'Ouest et qu'il est préférable de tenter l'impose à Tr de son côté. Le déclarant, qui cherche à assurer sa 9<sup>e</sup> levée, tombera dans le panneau. Il jouera petit Tr vers R-10 du mort et Est prendra le 10V de la D, puis encaissera alors son 5 de Co pour faire chuter le contrat.

## PHILATÉLIE

# Après les avions, voici les locomotives

Un nouveau chapitre de l'histoire des transports au Canada débute cette année avec les locomotives à vapeur. Cette série commencée en 1975, alors que les tarifs postaux n'étaient que de 8 cents, étala sur quatre ans l'histoire de la navigation maritime puis se poursuivit par une histoire de l'aviation racontée aussi sur une période de quatre ans.

Si les autorités postales font preuve de logique jusqu'au bout, l'histoire des transports routiers devrait suivre, dans quatre ans, celle des transports ferroviaires que nous commençons cette année. Nous savons que les associations de transport routier mettent beaucoup de pression pour avoir leur tour.

### DENIS MASSE

La première série de locomotives est composée de timbres conçus par le graphiste designer Ernst Roch, de Montréal. Les locomotives n'ont pas été situées dans des paysages mais ressortent sur des fonds unis, à la manière de la série des bateaux. Ces quatre premiers timbres représentent des locomotives à vapeur des années 1836 à 1860. La prochaine série est déjà annoncée pour l'an prochain; elle présentera des locomotives d'une époque ultérieure, allant de 1860 à 1905.

Les nouveaux timbres seront émis le 3 octobre, une quinzaine de jours après les timbres consacrés au curé Labelle et à Josiah Henson.

Toutes les locomotives montrées sur la première série du 3 octobre sont connues par des noms particuliers: la Dorchester, la Toronto, la Samson et l'Adam Brown.

La série comprendra deux timbres de 32 cents émis se tenant pour le courrier première classe de régime intérieur, un timbre de 37 cents pour le courrier adressé aux États-Unis et un timbre de 64 cents pour tout le courrier à destination de l'étranger.

Les deux timbres de 32 cents illustreront la «Dorchester», la première locomotive utilisée au Canada, sur les lignes partant de Montréal, et la «Toronto», la première locomotive construite au pays.

La «Samson», construite en 1838, qui serait la plus vieille locomotive de l'histoire des chemins de fer canadiens qui soit exposée (on peut la voir près de New Glasgow, en Nouvelle-Écosse), ornera le timbre de 37 cents.

Le timbre de 64 cents proposera l'«Adam Brown», ou la «Minois» comme on l'appelait à l'époque. Elle date de 1855 et ap-



partenaient à la Great Western Railway.

La maison Ashton-Potter, de Toronto, a été chargée de l'impression de ces timbres en six couleurs. Le tirage sera de 18 millions de timbres pour ceux de 32 cents, soit neuf millions seulement de chacun; de 8,6 millions pour ceux de 37 cents et de 8,2 millions pour ceux de 64 cents. Le tirage de cette série approche donc celui des timbres français dont la cote sur le mar-

ché est toujours supérieure aux nôtres en raison de leur nombre limité.

À l'occasion de cette série de timbres, la Société canadienne des Postes éditera une pochette-souvenir et un jeu de cartes postales.

La pochette-souvenir renfermera les quatre timbres à l'état neuf et des photos anciennes des quatre locomotives. Elle se vendra 2,75\$. Les cartes postales se vendront 1\$ le jeu de quatre.

### Premier philatéliste «reçu» à l'Académie

M. Bernard Lavallée sera, mardi prochain, le premier académicien à être reçu au sein de l'Académie québécoise d'Études philatéliques.

Occupant le fauteuil J.-Ernest Müller, un éminent éditeur de catalogue et d'albums de timbres suisses, M. Lavallée avait présenté comme oeuvre de réception une étude sur les timbres militaires suisses. Ces timbres furent utilisés au cours des

deux guerres mondiales par les troupes armées afin de créer des fonds pour les familles des soldats démunies de moyens.

L'Académie fondée il y a un an par un groupe de philatélistes chevronnés du Québec, s'apprete à publier sous le titre des Cahiers de l'Académie son premier recueil annuel, une brigue de 250 pages renfermant les conférences données par les membres au cours de cette première année.

## MARCHÉ PHILATÉLIQUE DE MONTRÉAL

<p>Classeur Lighthouse 16 pages • fond blanc Ord.: 10,95\$ Spécial 425\$ 3 pour 11,95\$ 10 pour 37,50\$</p>	<p>CATALOGUE SCOTT 84 1495\$ ou louez-en un</p>
---	---

**Rabais de 30% sur les timbres canadiens neufs**

**EXPOSITION**  
16, 17, 18 septembre  
Nous serons à l'exposition de St-Jérôme à la cathédrale  
Venez voir nos spéciaux!

CHARGEZ et MASTERCARD  
Service par courrier rapide et efficace

**LE MARCHÉ PHILATÉLIQUE DE MONTRÉAL**  
2005 est, rue Bélanger H2G 1B9 • 721-3531  
6096 ouest, boul. Gouin H4J 1E8 • 331-7211

# Quelle bonne affaire!

Une véritable indigestion de «no vacancy».

Les «vacances de la construction» étaient pourtant terminées depuis une bonne quinzaine, à la mi-août. Tous les motels, les cabines, les hôtels, les auberges, même les campings du littoral annonçaient complet.

C'était au nord de Portsmouth, dans le Maine. York, Ogunquit, Wells, Kennebunk. Par malheur, c'était aussi un vendredi soir, le début d'un beau week-end.

## François BÉLIVEAU

Les enfants laissés en transit paisible dans un restaurant, en face de la belle plage de York, nous avons passé quatre heures à visiter le secteur, cherchant désespérément un endroit où crecher. Mais aucune main secourable. Rien, absolument rien, même à dix kilomètres de la plage.

Et vous connaissez les Américains: à 10 h. du soir, on ferme les lumières, le monde se couche.

De retour à York pour reprendre livraison de la jeunesse, qui avait entre-temps fait connaissance avec de jeunes loups de Boston, on décide de rebrousser chemin jusqu'à la ville, Portsmouth, et ses grands hôtels, Ramada Inn, Holiday Inn, Howard Johnson... En cours de route, les

plus gros établissements affichent encore «no vacancy ou plus subtilement sorry» alors que les plus petits ont tout éteint... Mais la ville n'apporte pas la solution: là aussi, tout est complet.

Finalement, à 2h du matin, après une autre poussée plus au sud vers Boston et une vingtaine d'autres frustrations, rayon d'espoir: un petit motel où les gens venaient de fermer la TV pour aller se coucher acceptaient de louer une chambre à un lit double, la dernière, pour \$55 américains, près de la mer... à Hampton Beach. Nous étions cinq, mais les trois jeunes avaient leur sac de couchage.

Rien à faire toutefois. Nous avons à contre-cœur tourné le dos à cette planche de salut parce qu'on nous refusait de visiter la chambre. Or, comme l'établissement, dans l'obscurité, nous semblait minable...

Par chance, dix minutes plus tard, accueil très favorable plus près du centre de Hampton Beach. Chambre à deux lits doubles, un lit supplémentaire disponible, pour \$62 américains, l'équivalent de \$75 canadiens. C'était le triomphe. Avec piscine, tv-couleur...

Seuls les matelas et l'air climatisé ont pu servir toutefois puisque brutalement le lendemain

matin, dès 10h., on cognait à la porte, avec insistance, nous invitant à quitter les lieux immédiatement... à moins d'accepter de payer pour une nuit supplémentaire.

Tout ça pour vous dire de ne jamais arriver le soir, surtout pas un vendredi, sur les plages du Maine en juin, juillet ou août. De préférence, munissez vous d'une réservation en bonne et due forme.

Mais ce n'est pas tout ce qu'il faut savoir!

## Le Québec américain

Le lendemain donc, remontée vers le nord, vers Ogunquit et Kennebunk, l'objet principal de notre voyage. Nous devions y rencontrer une famille d'amis, à qui nous avions fixé rendez-vous. Nous avions la mission de leur trouver également un endroit où loger pour cinq jours. Jusque-là, ce n'était pas reluisant.

Encore beaucoup de «no vacancy», mais ici et là, certains motels ne semblaient pas complets. Mais il était tôt, 13h., et nous voulions surtout une bonne cabine avec cuisinette, deux chambres... Nous n'étions pas disposés à répéter certains manèges de la veille qui consistaient à nous cogner le nez à des portes fermées, alors qu'on avait oublié d'annoncer de la route qu'il n'y avait plus de place.

Mais René Lévesque a trop fait connaître le coin. Mieux valait s'en éloigner. Et pourquoi pas le bon vieux Old Orchard que les Québécois délaissent peu à peu. Autoroute, destination Old Orchard, sans arrêt, et advenue que pourra, dans la pure tradition québécoise un peu clin-clan.

## Old Orchard veut séduire à nouveau

L'évaluation était bonne. Présomptueux, les Québécois ont abandonné massivement les «piers» tapageurs et colorés d'Old Orchard pour envahir les plages supposément plus calmes et plus styles villages de pêche et centres d'artisanat de Kennebunk et d'Ogunquit. Même à coûts prohibitifs.

Et c'est ainsi qu'on a trouvé du premier coup ce que nous cherchions, deux petits chalets bien propres, totalement équipés, une belle piscine, pour seulement \$40 par nuit... mais à deux kilomètres de la plage. On ne peut pas tout avoir! Sentant le vent, Old Orchard s'est peut-être avisée de recommencer sa séduction pour peupler ses nombreuses installations hôtelières.

À 15 minutes de Kennebunk, rien ne nous a empêchés de visiter les boutiques, apprécier les fruits de mer, profiter des plages

aussi surpeuplées d'Ogunquit... Mais nos grands enfants eux, qui ne savent pas que cette petite ville a été «consacrée» par notre cher premier ministre, ont préféré la plage et les manèges d'Old Orchard, les longues glissades d'eau de Saco...

Et il faut bien avouer qu'avoir été jeune...

Oui, c'est toujours aussi québécois à Old Orchard. On y parle français partout. Et cette maladie tend à gagner toute la côte vers le sud, jusqu'à Portsmouth, jusqu'à Hampton Beach. Les Américains doivent s'y sentir étrangers.

## La «belle affaire»!

Mais également, c'est une belle trappe à touristes québécois. Qu'on en juge.

Un bel appareil radio Pioneer à quatre haut-parleurs vendu \$300 à Montréal s'y vend moitié prix, soit \$120 américains. Nous en avons pris deux, bien emballés... flambants neufs. Un par famille. Dans deux magasins différents. Mon copain a cependant

payé \$5 de plus, ignorant qu'en face, au Beach Camera and Audio World, 24 Old Orchard Street, je faisais une meilleure affaire.

Il a été également trompé à la douane quand il a déclaré un voyage de six jours seulement chez l'Oncle Sam, le forçant à déboursier un \$12 supplémentaire pour «passer» sa radio. S'il avait dit une semaine ou plus, le pauvre, ça aurait passé comme dans du beurre.

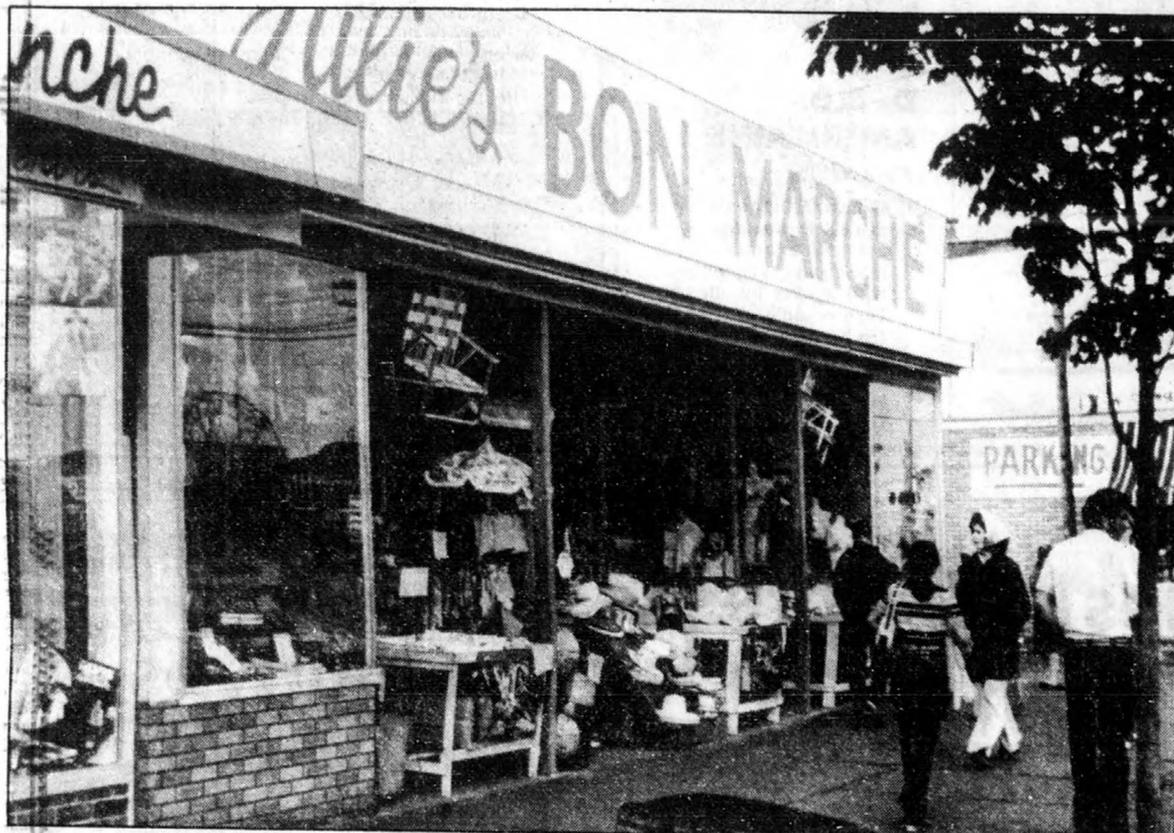
Rendu chez lui, il était encore convaincu d'avoir fait une bonne affaire jusqu'au moment où il a déballé l'appareil et tenté de le faire fonctionner. Rien, aucun son, et il lui faudra faire appel à un technicien de Pioneer.

Par chance, le nôtre, lui, fonctionne à merveille.

Mais en y regardant de plus près, nous avons finalement constaté que nos deux «bonnes affaires», nos beaux appareils neufs, vendus comme tels d'ailleurs, sont estampés «Reconditionnés».

Pauvre Pioneer! Faudrait peut-être voir si le sable de la plage d'Old Orchard n'est pas en plastique!

Ce qui est réel toutefois, c'est qu'on y parle aussi français que, pendant ce temps, dans le Vieux Montréal, on parle anglais...



Old Orchard. Toujours aussi québécois.

**Fin de semaine**  
Action de Grâces  
New York  
Atlantic City  
3 jours, 2 nuits  
\$119 par pers.  
VOYAGES SALEEB  
931-5611  
Permis du Québec

**MAIGRIR - RAJEUNIR - REVIVRE**  
**PAR LE JEÛNE**  
**VAL SANTÉ INC.**  
2033, chemin de la Gare Val Morin J0T 2R0  
Tél.: 819-322-5635

**SERVICE D'AUTOBUS**  
MONTRÉAL —  
AÉROPORT —  
BURLINGTON  
RENSEIGNEMENTS:  
281-9666

**URSS**  
Vacances à la mer Noire  
du 7 au 21 novembre 1983  
Moscou 3, Leningrad 2, Dagomys/Sotchi 8 **1399\$** can.  
**La Russie**  
du 7 au 17 novembre  
Moscou 4, Souzdal 2, Leningrad 4 **1250\$** can.  
**Festival de l'hiver russe**  
du 22 décembre au 5 janvier 1984  
Moscou 5, Leningrad 5, Souzdal 3 **1399\$** can.  
\*Tout compris  
Soirée information voyages jeudi 29 septembre à 19h  
Autres itinéraires disponibles

**SPÉCIAL**  
**NEW YORK**  
Action de Grâces  
Transport  
aller-retour  
**59\$**  
Départ vendredi 7  
octobre (23h00)  
Retour lundi 10  
octobre (minuit)  
1117, rue Ste-Catherine ouest  
842-1473  
Permis du Québec

**Société culturelle Québec-URSS**  
4570, rue Saint-Denis, MtL H2J 2L3  
Tél.: 845-5778 / 4945  
AZPOΦAOT  
Intourist  
PERMIS DU QUÉBEC

**«STAND BY GRATUIT»**  
POURQUOI PAYER DES FRAIS DE CARTE DE MEMBRE  
POUR VOYAGER QUAND VOUS POUVEZ BÉNÉFICIER  
DES MÊMES PRIX (OU MEILLEURS) CHEZ  
**MARCO POLO**  
SANS FRAIS SUPPLÉMENTAIRES  
NOUS AVONS TOUS LES SPÉCIAUX  
DISPONIBLES SUR LE MARCHÉ  
Appellez:  
**281-1481**  
1117, rue Sainte-Catherine ouest,  
suite 903, MtL, P.Q. H3B 1H9  
Permis du Québec

**VOYAGES**  
**Marco Polo**  
TOURS  
1117, rue Sainte-Catherine ouest,  
suite 903, MtL, P.Q. H3B 1H9  
Permis du Québec

## Cet automne, dans Charlevoix, c'est super!

# Manoir Richelieu

**Galerie d'art**  
Le Manoir Richelieu devient pour la saison estivale 1983, une galerie d'art regroupant plus de 1000 tableaux de 100 expositions sous la direction de M. Lionel Tremblay.

**Sports**  
Lors de vos séjours, vous bénéficiez d'initiations gratuites: planche à voile, équitation, golf, tennis.

**Enfants**  
Jusqu'à la fin de la saison 1983. Les personnes de moins de 18 ans qui occupent la même chambre que 2 adultes en plan européen: **gratuit.**

**En ce moment,**  
période propice, observez les ébats de baleines sur le Saint-Laurent.

**Forfaits 3 nuits, 4 jours (mardi, mercredi, jeudi et vendredi)** comprenant le coucher, 2 repas par jour (petit déjeuner et souper), 1 excursion aux baleines sur le St-Laurent, 1 excursion à l'île aux Coudres comprenant 1 repas à l'hôtel Cap-aux-Pierres, 1 journée de golf au tarif de 259 \$ par pers. occ. double. Service en sus.

**Forfait golf**  
Forfait golf jusqu'au 7 octobre 1983 en P.A.M., comprenant la chambre, le petit déjeuner et le dîner au tarif de 64,50\$ par pers. en occ. double incluant le parcours de golf (18 trous).

**Congrès**  
Le Manoir vous offre les services complets pour congrès. Salle de réunion de 10 à 700 personnes. Nous avons de la disponibilité en sept. et oct. 1983. Profitez du passage des Grands Voiliers en 84 pour y tenir votre congrès.

**Coloris de Charlevoix**  
À l'automne, Charlevoix se transforme, les montagnes changent leurs couleurs. Profitez de nos prix spéciaux pour groupes jusqu'au 10 octobre 1983.

**Marie-Clarisse**  
En ce moment, en se joignant à l'hôtel Cap-aux-Pierres ou Manoir Richelieu, du dimanche au jeudi inclus, jusqu'au 6 octobre, vous méritez la chance de participer à un tirage qui aura lieu à tous les jours et vous aurez également la chance de visiter la Goélette Marie-Clarisse, le grand voilier québécois qui participera aux événements internationaux 1534, 1984. Avec le tirage vous courez la chance de séjourner gratuitement (chambre et repas) 1 jour à l'hôtel Cap-aux-Pierres (P.A.) et 2 jours au Manoir Richelieu (P.A.M.) à l'occasion de la fête de l'Action de Grâces.

**RESERVATIONS**  
(418) 665-3703, de Montréal (514) 861-2821  
Sans frais en province 1-800-361-6162  
Telex 055-62261  
181, rue Richelieu, Pointe-au-Pic  
Comté Charlevoix GOT 1M0

**VOS HÔTES:**  
**Famille Dufour, Cap-aux-Pierres inc.**  
Gestionnaire pour le Gouvernement du Québec

## où le plaisir prend racine

Pour renseignements au sujet des possibilités de vacances qui vous sont offertes au Québec, téléphonez sans frais au: ou écrivez à: Industrie Commerce et Tourisme C.P. 20 000, Québec (Québec) G1K 7X2

**873-2015** (région de Montréal) **1-800-361-5405** (ailleurs au Québec)